

---

Quatrième session, trentième Législature

---

---

Fourth Session, Thirtieth Legislature

---

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

**Projet de loi n° 226**  
(PRIVÉ)

Loi refondant la Charte de la ville de  
Sainte-Foy

**Bill No. 226**  
(PRIVATE)

An Act to revise the Charter of the  
city of Sainte-Foy

---

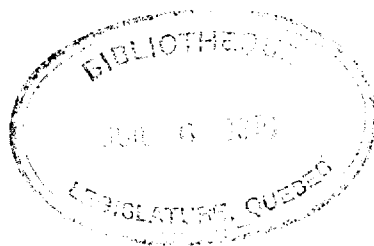
Première lecture

---

---

First reading

---



M. DESJARDINS

---

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC  
CHARLES-HENRI DUBÉ  
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1976

## Projet de loi n<sup>o</sup> 226

(PRIVÉ)

Loi refondant la Charte de la ville de  
Sainte-Foy

ATTENDU qu'il est dans l'intérêt de la ville de Sainte-Foy et nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, le chapitre 101 des lois de 1949, et les lois qui la modifient, soient modifiées et refondues;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre « Charte de la ville de Sainte-Foy ».

**2.** Les habitants et les contribuables du territoire décrit à l'annexe I et leurs successeurs continuent de former une corporation sous le nom de « Ville de Sainte-Foy ».

**3.** Le territoire de la ville est celui décrit à l'annexe I et il est divisé en sept quartiers tels que décrits à l'annexe II.

**4.** Sous réserve des dispositions de la présente loi, la ville est régie par la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193).

**5.** La ville est représentée et ses affaires sont administrées:

a) par un conseil composé du maire et de sept conseillers, dont un pour chacun des quartiers décrits à l'annexe II;

## Bill No. 226

(PRIVATE)

An Act to revise the Charter of the  
city of Sainte-Foy

WHEREAS it is in the interest of the city of Sainte-Foy and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, chapter 101 of the statutes of 1949, and the acts amending it be amended and revised;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** This act may be cited as "The Charter of the city of Sainte-Foy".

**2.** The inhabitants and ratepayers of the territory described in Schedule I and their successors shall continue to form a corporation under the name of "The city of Sainte-Foy".

**3.** The territory of the city shall be that described in Schedule I and shall be divided into seven wards as described in Schedule II.

**4.** Subject to this act, the city is governed by the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193).

**5.** The city shall be represented and its affairs administered:

(a) by a council composed of the mayor and seven councillors, one for each ward described in Schedule II;

b) par un comité exécutif composé du maire comme président et de trois conseillers.

**6.** L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, par l'addition, à la fin, du paragraphe suivant:

« 3. Le conseil peut pourvoir lui-même ou par l'intermédiaire d'une corporation sans but lucratif à l'organisation et à l'exploitation de centres de loisirs et de lieux publics de sport et de récréation dans un rayon de cinq milles de ses limites. Le conseil peut acquérir tout terrain, servitude et droit nécessaires à l'exercice de ce pouvoir. »

**7.** Ladite loi est modifiée, pour la ville, par l'addition, après l'article 46, du suivant:

« **46a.** Le conseil a autorité pour:

a) adopter les budgets et voter les crédits nécessaires à l'administration de la ville, soumis par le comité exécutif, avec droit de les modifier dans les délais impartis;

b) consentir les contrats de la ville dans les cas où le comité exécutif ne peut le faire;

c) adopter les règlements décrétant les travaux considérés comme dépenses capitales et autoriser les emprunts ou imposer les taxes pour les payer ou ordonner qu'ils soient payés à même les fonds généraux non encore affectés;

d) adopter les règlements de la ville concernant toute matière qu'elle a droit de réglementer;

e) créer par règlement les différents services de la ville et établir le champ de leurs activités;

f) se prononcer sur tout rapport que le comité exécutif lui soumet;

g) demander au comité exécutif des rapports sur toute matière concernant l'administration de la ville;

h) approuver le plan de classification des fonctions, les échelles de salaires s'y rapportant et leurs allocations, sur rapport du comité exécutif;

i) déléguer au comité exécutif, par règlement, tous les pouvoirs qui lui sont conférés par la loi à l'exception de ceux qui lui sont accordés par le présent article;

(b) by an executive committee composed of the mayor, as chairman, and three councillors.

**6.** Section 26 of the Cities and Towns Act is amended for the city by adding at the end, the following subsection:

“(3) The council may, itself or through a non-profit corporation, provide for the organization and operation of recreation centres and public places for sports and amusements within a radius of five miles of its limits. The council may acquire any necessary land, servitude and right for the exercise of such power.”

**7.** The said act is amended for the city by adding after section 46, the following:

“**46a.** The council may

(a) adopt the budgets and vote the appropriations necessary for the administration of the city, submitted by the executive committee, and change them within the given delays;

(b) award contracts of the city in cases where the executive committee cannot do so;

(c) make by-laws ordering works considered capital expenditures and authorize loans or impose taxes to pay for them or order them paid out of the unallotted general funds;

(d) make the by-laws of the city on any matter the city may regulate;

(e) create by by-law the different departments of the city and determine the scope of their activities;

(f) give its opinion on any report submitted to it by the executive committee;

(g) request reports from the executive committee on any matter respecting the administration of the city;

(h) approve the job-classification plan and the scales of related wages and allowances upon report of the executive committee;

(i) delegate to the executive committee, by by-law, all the powers vested in it by law with the exception of those vested in it by this section;

j) adopter tous règlements n'ayant aucune incidence monétaire sans qu'il soit nécessaire que ces règlements viennent du comité exécutif. »

(j) pass all by-laws having no monetary incidence without it being necessary that such by-laws come from the executive committee."

**8.** Ladite loi est modifiée, pour la ville, par l'addition, après l'article 51, des suivants:

**8.** The said act is amended for the city by adding after section 51 the following sections:

« **51a.** À la première séance qui suit une élection générale et que préside le greffier, le conseil élit un de ses membres pour exercer la présidence aux séances du conseil.

"**51a.** At the first sitting following a general election, the clerk presiding, the council shall elect one of its members to chair the sittings of the council.

Pour l'élection du président, le maire a un vote prépondérant en cas d'égalité des voix.

If the vote for the election of the chairman is tied, the mayor shall have a casting vote.

Immédiatement après le choix du président du conseil, le maire a le droit de nommer les trois conseillers qui font partie du comité exécutif. S'il n'exerce pas ce droit, cette nomination se fait par vote, chaque conseiller devant, sous peine de nullité de son bulletin, voter pour trois conseillers à la charge de membre du comité exécutif.

Immediately after the election of the chairman of the council, the mayor may appoint the three councillors to the executive committee. If he does not exercise such right, they shall be appointed by vote; each councillor must, under pain of nullity of his ballot, vote for three councillors as members of the executive committee.

Le bulletin est une liste imprimée par les soins du greffier et signée de ses initiales, sur lequel sont inscrits, par ordre alphabétique, les noms des conseillers.

The ballot, prepared and initialed by the clerk, shall be a printed, alphabetical list of the names of the councillors.

Pour voter, chaque conseiller reçoit ce bulletin du greffier qui a rayé le nom du président. Le conseiller se retire à l'intérieur d'un isolement et y fait dans un carré imprimé à cette fin une croix en regard du nom de chaque conseiller pour lequel il vote.

For the vote, the clerk shall give each councillor such ballot after striking out the name of the chairman. The councillor shall retire to a booth and mark a cross in the square printed for that purpose opposite the name of each councillor for whom he votes.

Chaque bulletin doit être signé des initiales du greffier et lui être remis sous enveloppe cachetée. Ces enveloppes ne sont ouvertes qu'au dépouillement du scrutin alors que le vote donné pour chaque conseiller est rendu public; en cas d'égalité de voix entre les conseillers auxquels un vote de plus donnerait le droit d'être proclamés élus, le président du conseil pourra demander un nouveau scrutin ou donner son vote prépondérant.

Each of the ballots must be initialed by the clerk and remitted to him in a sealed envelope. Such envelopes shall be opened only at the counting of the votes, where the vote for each councillor shall be made public; if a single additional vote would entitle a councillor in a tie-vote to be declared elected, the chairman of the council may either request a new poll or give a casting vote.

Tant que le conseil n'a pas élu les membres du comité exécutif, il ne peut ni suspendre ni ajourner sa séance.

The council shall not suspend or adjourn the sitting until the members of the executive committee are elected.

Le maire et les membres du comité exécutif ont, au conseil, les mêmes droits que les autres conseillers.

The mayor and the members of the executive committee have the same rights in the council as the other councillors.

« **51b.** 1. Le maire est le président du comité exécutif; lors de la première assemblée du comité exécutif, il nomme l'un des membres président intérimaire; celui-ci doit exercer en son absence ou en cas de vacance dans cette charge tous les pouvoirs du président.

2. Le quorum du comité exécutif est de trois et le président a un vote prépondérant en cas d'égalité des voix.

3. Le comité siège à huis clos sauf s'il estime que, dans l'intérêt de la ville, ses délibérations doivent avoir lieu publiquement.

4. Le greffier de la ville et, en son absence, le greffier adjoint est le secrétaire du comité.

5. Toute vacance dans le comité est remplie par le maire dans les huit jours de cette vacance. Pendant cette vacance, les membres restants, s'ils forment quorum, peuvent agir.

6. La démission d'un membre du comité a effet à compter du jour où elle est remise au greffier.

7. Le comité exerce les fonctions exécutives du gouvernement de la ville, qui sont principalement les suivantes:

a) faire rapport au conseil de toute matière de la juridiction du conseil et que ce dernier lui a soumise, sauf prescription contraire. Si la résolution du conseil a été adoptée par cinq des membres présents du conseil, le comité doit lui faire rapport dans les trente jours de l'adoption de la résolution;

b) faire rapport au conseil de ses décisions et suggestions, au moyen de rapports signés par son président.

8. Le comité prépare et soumet au conseil:

a) les règlements;

b) le budget annuel des revenus et des dépenses au plus tard le 15 novembre de chaque année, y compris les règlements imposant les taxes, licences, permis ou autres redevances municipales;

c) toute demande pour l'affectation du produit des emprunts ou pour tout autre crédit requis;

d) toute demande pour virement de fonds d'une fonction à une autre ou d'un crédit déjà voté;

e) tout rapport recommandant l'octroi de franchises et privilèges;

“**51b.** (1) The mayor shall be the chairman of the executive committee; at the first meeting of the executive committee, he shall appoint one of the members as temporary chairman, who must, when the mayor is absent or the office is vacant, exercise all the duties of the chairman.

(2) Three members shall be a quorum of the executive committee, and the chairman has a casting vote in case of a tie-vote.

(3) The committee shall sit *in camera* except if it considers that, in the interest of the city, its proceedings must be held in public.

(4) The city clerk or, in his absence, the deputy clerk, is the secretary of the committee.

(5) Any vacancy on the committee shall be filled by the mayor within eight days of such vacancy. During such vacancy, the remaining members, if a quorum, may act.

(6) The resignation of a member of the committee is effective from the day it is remitted to the clerk.

(7) The committee shall exercise the executive functions of government of the city, which are mainly the following:

(a) report to the council on any matter of the jurisdiction of the council and submitted to it by the latter, unless otherwise prescribed. If the resolution of the council has been adopted by five of the members present of the council, the committee must report to it within thirty days of the adoption of the resolution;

(b) inform the council of its decisions and suggestions, by reports signed by its chairman.

(8) The committee shall prepare and submit to the council:

(a) the by-laws;

(b) the annual budget of revenues and expenditures, not later than 15 November each year, including the by-laws imposing taxes, licences, permits and other municipal dues;

(c) any demand for the allocation of the proceeds of loans or for any other appropriation required;

(d) any demand for the transfer of funds from one department to another or of appropriations already voted;

(e) any report recommending the granting of franchises and privileges;

f) tout rapport se rapportant à l'échange ou la location par bail emphytéotique d'un immeuble appartenant à la ville et, en outre, à la location de ses biens meubles ou immeubles, lorsque la durée du bail excède un an;

g) toute autre demande dont l'objet n'est pas déclaré être de la juridiction exclusive du comité;

h) tout plan de classification des fonctions et des traitements qui s'y rattachent.

9. Toute demande, règlement ou rapport soumis par le comité doit, sauf prescription contraire, être approuvé, rejeté, amendé ou retourné par le vote de la majorité des membres du conseil présents à la séance; cependant toute demande, règlement ou rapport sur lequel le conseil ne s'est pas prononcé pendant deux séances consécutives est considéré comme approuvé et accepté par le conseil; néanmoins, le comité peut à nouveau soumettre au conseil avec ou sans amendement un rapport déjà rejeté par ce dernier.

10. Après avoir tenu compte des prévisions de revenus de la ville et après avoir étudié les prévisions des dépenses soumises par les chefs de services ainsi que leurs rapports et suggestions tels que présentés par le gérant, le comité prépare et adopte le budget pour l'exercice financier suivant; il doit aussi préparer et adopter les règlements et les résolutions imposant les taxes, permis et licences pour payer les dépenses, compte tenu de tous les autres revenus de la ville.

11. Si le conseil n'adopte pas, à son tour, avant le 15 décembre de chaque année, le budget, les règlements et les résolutions qui s'y rapportent, soumis par le comité, deviennent automatiquement en vigueur à compter du 1er janvier, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi.

12. Sauf prescription contraire, les crédits votés par le conseil, soit par voie du budget, soit à même le produit des emprunts, soit autrement, restent à la disposition du comité qui veille à leur emploi pour les fins auxquelles ils ont été votés, sans autre approbation du conseil.

13. Sauf prescription contraire, le comité fixe les salaires des employés de la ville, à l'exception de ceux qui relèvent exclusi-

(f) any report respecting the exchange or leasing by emphyteutic lease of an immoveable belonging to the city and, in addition, the leasing of its moveable or immoveable property, where the term of the lease exceeds one year;

(g) any other demand the object of which is not declared to be of the exclusive jurisdiction of the committee;

(h) any job classification plan and the salaries relating thereto.

(9) Any demand, by-law or report submitted by the committee shall, unless otherwise prescribed, be approved, rejected, amended or returned by the vote of the majority of the members of the council present at the sitting; however, any demand, by-law or report on which the council has not decided for two consecutive sittings is considered approved and accepted by the council; nevertheless, the committee may again submit to the council, with or without amendment, a report already rejected by the latter.

(10) After having taken account of the estimates of revenues of the city and after having studied the estimates of expenditures submitted by the heads of departments and their reports and suggestions as presented by the manager, the committee shall prepare and adopt the budget for the next fiscal year; it must also prepare and adopt the by-laws and resolutions imposing taxes, permits and licences for payment of expenditures, taking into account all the other revenues of the city.

(11) If the council does not in turn adopt the budget, before 15 December each year, the by-laws and the resolutions relating thereto, submitted by committee, shall automatically come into force from 1 January, notwithstanding any contrary provision of this act.

(12) Unless otherwise prescribed, the appropriations voted by the council, by way of the budget, out of the proceeds of loans, or otherwise, shall remain at the disposal of the committee, which shall see to their employment for the purposes for which they have been voted, without any other approval by the council.

(13) Unless otherwise prescribed, the committee shall fix the wages of the city employees except those attached exclu-

vement du conseil. L'augmentation du nombre des employés de la ville dans tout service doit aussi être autorisée par le comité exécutif, pourvu que celui-ci ait à sa disposition les crédits nécessaires.

14. Le comité peut consentir, sans l'autorisation du conseil et sans soumission, tout contrat dont le montant n'excède pas cinq mille dollars; il doit soumettre au conseil pour approbation tous les contrats excédant ce montant. Toutefois, il peut, après avoir demandé et reçu des soumissions et sans l'autorisation du conseil, consentir seul tout contrat dont le montant n'excède pas celui mis à sa disposition pour cette fin.

15. Sauf les cas d'urgence, le comité doit demander des soumissions dans tous les cas où la dépense à encourir excède cinq mille dollars, à moins d'en être dispensé par le conseil à la suite d'une recommandation du gérant et d'un rapport du comité exécutif; sauf dans ce cas de dispense, le comité ne peut consentir le contrat sans l'autorisation du conseil. Cependant, le conseil peut, par règlement, permettre au comité d'autoriser, sans soumission, des dépenses n'excédant pas dix mille dollars.

16. Dans les cas d'urgence, le comité, à la requête écrite du gérant, a le droit de faire toutes dépenses qu'il juge nécessaires; le comité doit alors faire un rapport motivé au conseil à la première assemblée qui suit.

17. Tous les contrats doivent être signés au nom de la ville par le président du comité et par le greffier. Le président du comité peut cependant autoriser, généralement ou spécialement, par écrit, un autre membre du comité à signer les contrats à sa place.

18. Le comité peut, sans le consentement du conseil, faire exécuter des travaux en régie dont le coût n'excède pas dix mille dollars; cependant, le conseil peut autoriser le comité à faire exécuter en régie des travaux déterminés de toute nature et dont le coût excède dix mille dollars.

19. Le comité doit veiller à ce que la loi, les règlements, les résolutions et les contrats de la ville soient fidèlement observés.

sively to the council. Any increase in the number of city employees in any department must also be authorized by the executive committee, provided the committee has the necessary appropriations available.

(14) The committee, without the authorization of the council and without tenders, may award any contract not amounting to over five thousand dollars; it must submit to the council for approval all contracts exceeding such amount. However, after calling for and receiving tenders and without the authorization of the council, it may award alone any contract not amounting to more than the amount placed at its disposal for such purpose.

(15) Except in case of urgency, the committee must call for tenders in all cases where the expenditure to be incurred exceeds five thousand dollars, unless dispensed therefrom by council following a recommendation of the manager and a report of the executive committee; except in such case of dispensation, the committee shall not award the contract without the authorization of the council. However, the council may, by by-law, allow the committee to authorize, without tenders, expenditures not exceeding ten thousand dollars.

(16) In case of urgency, the committee, on a written request of the manager, may make any expenditures it deems necessary; the committee shall then make a report stating the reasons therefor to the council at the first meeting thereafter.

(17) All contracts must be signed in the name of the city by the chairman of the committee and by the clerk. The chairman of the committee may, however, in writing, generally or specially authorize another member of the committee to sign the contracts in his place.

(18) The committee may, without the consent of the council, cause to be carried out by day labour work the cost of which does not exceed ten thousand dollars; however, the council may authorize the committee to cause to be carried out by day labour specified work of any nature the cost of which exceeds ten thousand dollars.

(19) The committee shall see that the law, and the by-laws, resolutions and contracts of the city are faithfully observed.

20. Le comité veille à la préparation des plans et devis et à la demande de soumissions.

21. Le comité autorise le paiement de toutes les sommes dues par la ville en observant les formalités, restrictions et conditions prescrites par la présente loi.

22. Toute communication entre le conseil et les services se fait par l'entremise du comité; dans ses rapports avec celui-ci, le conseil doit toujours agir par résolution. Les membres du conseil ne doivent s'adresser qu'au gérant pour tout renseignement concernant les services.

23. Toute communication entre le comité et les services se fait par l'entremise du gérant; cependant, le comité a le droit, en tout temps, de faire venir devant lui tout chef de service pour obtenir les renseignements qu'il désire.

24. Le greffier, le trésorier et les chefs de services et leurs adjoints, sauf le gérant et son adjoint, sont nommés par le conseil sur rapport du comité. Ce rapport ne peut être amendé par le conseil. Il ne peut être rejeté qu'à la majorité de tous les membres du conseil. Sur rapport du comité exécutif, le conseil peut, par le vote de cinq de ses membres, suspendre ces officiers, diminuer leur traitement ou les destituer.

Ces officiers peuvent, dans les huit jours du délai de reconsidération de la décision, interjeter appel d'une telle décision à la Commission municipale du Québec qui décide en dernier ressort après enquête.

Il nomme aussi, sur rapport du comité, les autres officiers ou employés permanents, les membres du service de la police, ceux du service de la protection contre l'incendie et les employés réguliers des services extérieurs.

Les employés temporaires ou surnuméraires sont nommés par le comité.

25. Les chefs de service, sauf prescription contraire de la présente loi, répondent de l'administration de leurs services respectifs en premier lieu au gérant et en dernier ressort au comité. À la demande du comité, ils doivent lui faire parvenir des rapports écrits ainsi que leur avis écrit sur toute question touchant leurs services.

(20) The committee shall see to the preparation of plans and specifications and to the calling for tenders.

(21) The committee shall authorize the payment of all sums due by the city, observing the formalities, restrictions and conditions prescribed by this act.

(22) Every communication between the council and the departments shall be through the committee; in its relations with the committee, the council shall always act by resolution. The members of the council shall only address the manager for any information respecting the departments.

(23) Every communication between the committee and the departments shall be through the manager; however, the committee may, at any time, call before it any head of a department to obtain the information it desires.

(24) The clerk, the treasurer and the heads of departments and their assistants, except the manager and his assistant, shall be appointed by the council on report of the committee. Such report shall not be altered by the council. It may be rejected only by the majority of all the members of the council. On report of the executive committee, the council may, by the vote of five of its members, suspend such officers, reduce their salary or dismiss them.

Such officers may, within the eight days of the delay for reconsideration of the decision, appeal from such decision to the Québec Municipal Commission, which shall decide finally after investigation.

The council shall also appoint, upon report of the committee, the other officers or permanent employees, the members of the police department, those of the fire department and the regular employees of outside departments.

Temporary or supernumerary employees shall be appointed by the committee.

(25) The heads of departments, unless otherwise prescribed in this act, shall answer for the administration of their respective departments, first to the manager and finally to the committee. At the request of the committee, they must send it written reports and their opinion in writing on any question concerning their departments.



« **51c.** Aux assemblées du conseil, le président a voix prépondérante lorsque les votes sont également divisés.

« **51d.** Si le président est absent d'une séance du conseil, celui-ci choisit un de ses membres pour présider; le greffier préside jusqu'à ce qu'un président soit choisi.

« **51e.** Le comité exécutif ne peut pas dépenser au-delà du montant total du budget annuel adopté par le conseil, sauf s'il est modifié par ce dernier; mais il peut, en tout temps, modifier l'emploi des sommes allouées à l'intérieur de chaque fonction et établir une politique à cet effet.

« **51f.** Nulle résolution du comité exécutif autorisant la dépense de quelques sommes d'argent ne peut être adoptée ou n'a d'effet tant qu'un certificat du trésorier n'a pas été produit établissant qu'il y a des fonds disponibles et à la disposition de la ville pour l'activité et les fins pour lesquelles cette dépense est proposée, conformément aux dispositions de la présente loi.

Aucun contrat ni arrangement quelconque ne lie la ville à moins qu'il n'ait été approuvé par le comité exécutif et par le conseil municipal ou par l'un ou l'autre, suivant le cas.

La ville n'est pas responsable du prix ou de la valeur de travaux faits, matériaux fournis, marchandises ou effets vendus de quelque sorte que ce soit, ni d'honoraires pour services professionnels, salaires, gages ou autre rémunération, sans l'autorisation spéciale du comité exécutif, ni à moins, dans chaque cas, qu'un certificat du trésorier ne soit produit, établissant qu'il y a des fonds disponibles et affectés aux fins spéciales pour lesquelles le paiement est demandé; et aucun droit d'action n'existe contre la ville, à moins que les formalités ci-dessus n'aient été strictement observées, bien que la ville puisse avoir bénéficié de tel contrat, arrangement, travaux faits, matériaux fournis et autres services rendus. »

**9.** Ladite loi est modifiée, pour la ville, par le remplacement de l'article 54a par le suivant:

“**51c.** At the meetings of the council, the chairman shall have a casting vote when voting is evenly divided.

“**51d.** If the chairman is absent from a sitting of the council, it shall select one of its members to preside; the clerk shall preside until a chairman is selected.

“**51e.** The executive committee shall not spend more than the total amount of the annual budget adopted by council, unless it is altered by the latter; but it may at any time change the use of the sums apportioned within each department and establish a policy for that purpose.

“**51f.** No resolution of the executive committee to authorize the spending of any sum of money may be adopted or shall be effective as long as a certificate of the treasurer has not been given to state that there are unallotted funds at the disposal of the city for the activity and purposes for which the expenditure is intended, in conformity with this act.

No contract or agreement shall be binding on the city unless it has been approved by the executive committee and the municipal council or by one or the other as the case may be.

The city shall not be bound to pay the price or value of work performed, material supplied, or merchandise or goods sold, or fees for professional services, salaries, wages or any other remuneration, without a special authorization of the executive committee and unless, in each case, a certificate of the treasurer is given to certify that there are funds available and appropriated for the special purposes for which payment is demanded; and no legal recourse shall lie against the city, unless the above formalities have been strictly complied with, although the city might have benefited by such contract, agreement, work performed, material supplied or any other service rendered.”

**9.** The said act is amended for the city by replacing section 54a by the following:

« **54a.** [À sa première séance suivant l'élection générale,] le conseil [élit] un conseiller comme maire suppléant [pour les douze mois suivants ou jusqu'à son remplacement; en cette qualité, ce conseiller a la responsabilité, les prérogatives et l'autorité d'un maire, sauf en ce qui concerne le comité exécutif, lorsque le maire] est absent de la [ville] ou est [incapable] de remplir les devoirs de sa charge.

Lorsque, pour un motif quelconque, l'élection du maire suppléant n'a pas été faite lors de la première séance suivant l'élection générale, elle peut l'être à une séance subséquente.] »

**10.** Ladite loi est modifiée, pour la ville, par l'addition, après l'article 64a, des suivants:

« **64b.** Le conseil peut, par règlement, accorder à toute personne qui aura rempli la fonction de membre du conseil pendant au moins sept années au 1<sup>er</sup> novembre 1973 et qui aura cessé de remplir cette fonction à cette date, une pension annuelle de \$1,500 payable par versements égaux et consécutifs, le premier jour de chaque mois. La révocation d'un tel règlement ne peut être opposée aux personnes à l'égard desquelles il s'applique ou s'est déjà appliqué.

Pour bénéficier de ces versements de retraite, les membres du conseil devront verser au fonds d'administration générale une contribution égale à 5% de leur rémunération annuelle avec rétroactivité de cinq ans ou à compter de leur entrée en fonction pour ceux qui occupent leur charge depuis moins de cinq ans.

Advenant le cas où un conseiller ou le maire n'occuperait pas sa charge pendant sept ans, les montants ainsi versés lui seront remboursés sans intérêt.

Cette pension est augmentée d'une somme de \$500 pour chaque année ou chaque partie d'année durant laquelle cette personne aura occupé la fonction de maire et d'une somme de \$200 pour chaque année ou chaque partie d'année durant laquelle cette personne aura occupé la fonction de conseiller; cependant, la pension est limitée en toute circonstance à \$5,000.

Cette pension est incessible et insaisissable.

“**54a.** [At its first sitting following the general election,] the council [shall elect] a councillor as deputy mayor [for the twelve ensuing months or until he is replaced; in that capacity, such councillor shall have the responsibilities, prerogatives and authority of the mayor, except in regard to the executive committee, when the mayor] is absent from the [city] or is [unable] to perform his duties of office.

If, for any reason, the deputy mayor is not elected at the first sitting following the general election, he may be elected at a subsequent meeting.]”

**10.** The said act is amended, for the city, by adding after section 64a the following sections:

“**64b.** The council, by by-law, may grant to every person who has held office as a member of the council for seven years or more, and who has ceased to hold such office by 1 November 1973, an annual pension of \$1,500 payable in equal and consecutive instalments on the first day of each month. The repeal of such a by-law cannot be set up against persons respecting whom it applies or has already applied.

In order to benefit from such pension payments, the members of the council must pay into the general administration fund a contribution equal to 5% of their annual remuneration for each of the last five years, or for the period since taking office in the case of those who have held office for less than five years.

If a councillor or the mayor does not hold office for seven years, the amounts so paid shall be reimbursed to him without interest.

Such pension shall be increased by \$500 for each year or part of a year during which such person has held the office of mayor and by \$200 for each year or part of a year during which such person has held the office of councillor, but it shall in no case exceed \$5,000.

Such pension shall be unassignable and unseizable.

Le paiement de cette pension est interrompu durant la période où le bénéficiaire occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi comportant une rémunération payable par la ville.

En calculant une telle période de sept années, une partie d'année est comptée comme une année entière.

« **64c.** En plus des sommes prévues à la présente loi, le président du comité exécutif reçoit une rémunération annuelle de huit mille dollars et les autres membres du comité exécutif reçoivent une rémunération annuelle de cinq mille dollars.

Le conseil détermine par résolution les modalités du paiement de ces sommes dont le tiers est versé à titre de dédommagement d'une partie des dépenses inhérentes à la charge de membre du comité exécutif. »

**11.** Ladite loi est modifiée, pour la ville, par l'addition, après l'article 96, des suivants:

« **96a.** Le trésorier ne fait aucun paiement à même les revenus ou les fonds de la ville, autrement que sur l'ordre du comité exécutif, lequel lui est communiqué par le greffier; la production, par le trésorier, de cet ordre dûment acquitté, est une preuve *prima facie* que le montant y mentionné a été payé.

« **96b.** Tous les chèques émis par la ville afin d'acquitter les sommes payables par elle doivent être signés par le maire et le trésorier. Cependant, la signature du maire et du trésorier peut être remplacée par un fac-similé imprimé, gravé ou autrement reproduit et toute telle signature imprimée, gravée ou autrement reproduite est censée à toutes fins être la signature du maire et du trésorier. »

**12.** Les articles 108 et 109 de ladite loi sont remplacés, pour la ville, par les suivants:

« **108.** Le conseil nomme le gérant et détermine son traitement, ainsi que les conditions et les modalités de son engage-

The payment of such pension shall be suspended during any period when the beneficiary holds, temporarily or permanently, any charge, office or situation involving remuneration paid by the city.

In computing any such period of seven years, a part of a year shall be counted as a full year.

“**64c.** In addition to the sums provided for in this act, the chairman of the executive committee shall receive an annual salary of eight thousand dollars and every other member of the executive committee shall receive an annual salary of five thousand dollars.

The council shall determine by resolution the terms and conditions of payment of such sums, one-third of which shall be paid as compensation for part of the expenses attaching to the office of member of the executive committee.”

**11.** The said act is amended for the city by adding after section 96, the following sections:

“**96a.** The treasurer shall make no payment out of the revenues or funds of the city, otherwise than on the order of the executive committee, which shall be communicated to him by the clerk; the production, by the treasurer, of such order duly paid, shall be *prima facie* proof that the amount mentioned therein has been paid.

“**96b.** Every cheque issued by the city to pay the sums it owes must be signed by the mayor and the treasurer. However, the signature of the mayor and the treasurer may be replaced by a facsimile printed, engraved or otherwise reproduced and every such signature printed, engraved or otherwise reproduced is deemed for all purposes to be the signature of the mayor and the treasurer.”

**12.** Sections 108 and 109 of the said act are replaced for the city by the following:

“**108.** The council shall appoint the manager and determine his salary, and the terms and conditions of his hiring, by a

ment par le vote favorable de cinq conseillers présents.

Il est interdit à un ancien membre du conseil d'exercer la fonction de gérant, si ce n'est après l'expiration de deux années qui suivent la fin de son mandat.

Le gérant doit avoir son domicile dans la ville, lors de sa nomination, ou l'y établir dans les six mois de cette nomination. Il doit consacrer tout son temps à l'exercice de sa fonction et il lui est interdit de louer ses services ou de travailler pour qui que ce soit d'autre que la ville.

Seul le conseil a le droit de suspendre le gérant, de diminuer son traitement ou de le destituer par un vote de cinq de ses membres. Le gérant peut, dans les huit jours, interjeter appel d'une telle décision à la Commission municipale du Québec qui décide en dernier ressort après enquête.

Sur la recommandation du gérant, le conseil peut lui nommer un adjoint. Dans les cas d'absence ou d'incapacité du gérant, l'adjoint a les mêmes attributions et les mêmes devoirs. Les dispositions du présent article s'appliquent également à l'adjoint.

« **109.** Le gérant a les attributions et les devoirs qui suivent :

a) administrer les affaires de la ville sous l'autorité du comité exécutif;

b) exercer, à titre de mandataire du comité exécutif, l'autorité sur les chefs de services, à l'exception du greffier et du vérificateur;

c) assurer la liaison entre le comité exécutif et les chefs de services et surveiller le travail des services;

d) transmettre au comité exécutif la correspondance que lui adressent les services de la ville et l'accompagner de ses recommandations;

e) assister aux réunions du comité exécutif et prendre part aux délibérations, sans cependant avoir le droit de vote;

f) verser ses propres conclusions, s'il le juge à propos, au dossier de toute affaire soumise au comité exécutif ou au conseil;

vote in favour by five councillors present.

It is prohibited for a former member of the council to hold the office of manager, before the lapse of two years following the end of his mandate.

The manager must have his domicile in the city, at the time of his appointment, or establish it there within six months of his appointment. He must devote all his time to his duties of office and it is prohibited for him to lease his services or to work for anyone except the city.

The council alone has the right to suspend the manager, reduce his salary or dismiss him by the vote of five of its members. The manager may, within eight days, appeal from such decision to the Québec Municipal Commission, which decides finally after investigation.

Upon the recommendation of the manager, the council may appoint an assistant to him. When the manager is absent or unable to act, the assistant has the same powers and duties. The other provisions of this section also apply to the assistant.

“**109.** The manager has the following powers and duties:

(a) to administer the affairs of the city under the authority of the executive committee;

(b) to exercise, as mandatarary of the executive committee, authority over heads of departments, with the exception of the clerk and the auditor;

(c) to ensure liaison between the executive committee and the heads of departments and supervise the work of the departments;

(d) to transmit to the executive committee the correspondence addressed to it by the departments of the city and accompany it with his recommendations;

(e) to attend the meetings of the executive committee and to take part in the proceedings, but without the right to vote;

(f) to enter his own conclusions, if he deems it expedient, in the record of any affair submitted to the executive committee or to the council;

g) assister aux réunions du conseil et lui donner toutes les informations et les avis que le conseil lui demande;

h) faire rapport au conseil de toute question qu'il croit devoir porter à la connaissance du conseil;

i) avoir accès à tous les dossiers de la ville;

j) obliger tout fonctionnaire ou employé de la ville à lui fournir toutes les informations et tous les documents qu'il lui aura demandés;

k) donner aux conseillers toutes les informations qu'ils lui demandent;

l) assurer la réalisation des plans et des programmes de la ville sous l'autorité du comité exécutif;

m) faire préparer des plans et des programmes en vue de la réparation et de l'entretien des bâtisses et des installations de la ville sous l'autorité du comité exécutif;

n) faire préparer des plans et des programmes en vue d'améliorer le fonctionnement et le rendement des services de la ville et d'en assurer le développement normal;

o) obtenir, étudier et présenter au comité exécutif, et même au conseil, s'il le juge à propos, les projets préparés par les chefs de services, sur des matières qui requièrent l'approbation du comité exécutif ou celle du conseil et proposer au comité exécutif ou au conseil de prendre, dans le cadre de leur juridiction respective, toute décision qu'il juge de l'intérêt de la ville;

p) coordonner les estimations budgétaires des divers services et les présenter au comité exécutif et, s'il le juge à propos, faire au comité exécutif ou même au conseil toute recommandation qu'il juge nécessaire;

q) assurer l'efficacité des services de la ville;

r) surveiller les dépenses en collaboration avec le trésorier et s'assurer que l'argent de la ville est employé conformément aux affectations que comportent le budget, les règlements et les résolutions;

s) présenter sans retard au comité exécutif la liste des comptes à payer;

(g) to attend the meetings of the council and give it all the information and opinions which the council requests;

(h) to report to the council on any question which he thinks must be brought to the attention of the council;

(i) to have access to all the records of the city;

(j) to require any functionary or employee of the city to furnish to him all the information and all the documents which he has requested;

(k) to give to the councillors all the information which they ask of him;

(l) to ensure the implementation of the plans and programmes of the city under the authority of the executive committee;

(m) to cause plans and programmes to be prepared for the repair and maintenance of the buildings and equipment of the city, under the authority of the executive committee;

(n) to cause plans and programmes to be prepared for the improvement of the output and efficiency of the departments of the city and to ensure the normal development thereof;

(o) to obtain, study and present to the executive committee, and even to the council if he deems it expedient, the projects prepared by the heads of departments, on matters which require the approval of the executive committee or of the council, and propose that the executive committee or the council take, within the scope of their respective jurisdictions, any decision which he considers in the interest of the city;

(p) to coordinate the budgetary estimates of the various departments and present them to the executive committee and, if he deems it expedient, make to the executive committee or even to the council any recommendation which he considers necessary;

(q) to ensure the efficiency of the departments of the city;

(r) to supervise expenses in cooperation with the treasurer and assure himself that the money of the city is employed in accordance with the appropriations specified in the budget, the by-laws and the resolutions;

(s) to present without delay to the executive committee the list of accounts payable;

t) ouvrir en présence d'au moins un membre du comité exécutif et des soumissionnaires, le cas échéant, les soumissions reçues pour les travaux et recommander l'acceptation de celle qu'il estime la meilleure. »

**13.** L'article 135 de ladite loi est modifié, pour la ville, par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **135.** Le président d'élection dresse une liste des électeurs pour chacun des quartiers de la municipalité entre [le 1<sup>er</sup> juin] et le [15 septembre] suivant. »

**14.** L'article 138 de ladite loi est modifié, pour la ville, par le remplacement du premier alinéa par le suivant :

« **138.** Le président d'élection doit attester sous serment que la liste des électeurs de chacun des quartiers est exacte au meilleur de sa connaissance et déposer chacune d'elles au bureau de la municipalité le [15 septembre] qui suit la date de la publication de l'avis de l'élection. »

**15.** L'article 139 de ladite loi est modifié, pour la ville, par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant :

« Dans les deux jours qui suivent le dépôt des listes électorales, le président d'élection doit afficher un exemplaire de la liste de chaque section de vote dans un endroit public, central et facile d'accès de la section. »

**16.** L'article 181 de ladite loi est remplacé, pour la ville, par le suivant :

« **181.** La mise en candidature pour une élection visée à l'article 173 a lieu de midi à deux heures de l'après-midi, [l'avant-dernier] dimanche d'octobre. [ ] »

**17.** L'article 185 de ladite loi est modifié, pour la ville, par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant :

« **185.** 1. [Nul bulletin de présentation n'est valide et ne doit être accepté par le président de l'élection s'il n'est accompagné, dans le cas d'un candidat à la

(t) to open in the presence of the members of the executive committee and of the tenderers the tenders received for work and recommend acceptance of the tender he considers the best." »

**13.** Section 135 of the said act is amended for the city by replacing the first paragraph by the following :

“**135.** The returning-officer shall prepare a list of the electors for each of the wards of the municipality between [1 June] and the next [15 September].”

**14.** Section 138 of the said act is amended for the city by replacing the first paragraph by the following :

“**138.** The returning-officer shall attest under oath that the list of electors of each of the wards is correct to the best of his knowledge and deposit each of them at the office of the municipality on [15 September] following the date of publication of the notice of election.”

**15.** Section 139 of the said act is amended for the city by adding at the end the following paragraph :

“Within two days following the deposit of the electoral lists, the returning-officer must post up a copy of the list of each polling-subdivision in a public place, central and easy of access, in the subdivision.”

**16.** Section 181 of the said act is replaced for the city by the following :

“**181.** The nomination of candidates for an election contemplated in section 173 shall be held from noon to two o'clock in the afternoon on the [second last] Sunday of October. [ ]”

**17.** Section 185 of the said act is amended for the city by replacing subsection 1 by the following :

“**185.** (1) [No nomination-paper is valid or shall be accepted by the returning-officer unless it is accompanied in the case of a candidate for mayor, with a deposit

mairie, d'un dépôt d'une somme de deux cents dollars,] en monnaie pouvant servir à des offres réelles ou en billets d'une banque légalement constituée et faisant [affaires dans la province de Québec, ou en chèque visé sur telle banque ou caisse populaire.

Dans le cas d'un candidat au poste de conseiller, le dépôt doit être de cent dollars. »]

**18.** L'article 196 de ladite loi est modifié, pour la ville:

a) par le remplacement du premier alinéa par le suivant:

« **196.** Lorsqu'un scrutin est nécessaire, le président d'élection doit donner un avis public suivant la formule 12; cet avis doit être affiché au bureau de la municipalité le jour même de la mise en candidature et inséré dans un journal [circulant dans la municipalité,] dans les [cinq] jours suivants. »;

b) par le remplacement du paragraphe 2° du deuxième alinéa par le suivant:

« 2° [Au plus tard la veille du scrutin,] remettre à chaque scrutateur, [ ] une boîte et un registre de scrutin, un extrait de la liste des électeurs pour le bureau de votation où il doit agir, un nombre suffisant de bulletins de vote, les formules de serment requises, des enveloppes, du ruban gommé et des crayons de mine de plomb noire pour marquer les bulletins de vote; ces crayons doivent être semblables pour tous les bureaux de votation. »

**19.** Ladite loi est modifiée, pour la ville, par le remplacement du deuxième alinéa de l'article 385 par le suivant:

« [Le comité exécutif a le droit de suspendre la délivrance de tout permis non conforme à un projet d'amendement à des règlements ou à un projet de règlement de zonage ou de construction, même si l'avis de motion n'a pas été déposé au conseil et ce, pour la période comprise entre la date de la résolution du comité exécutif suspendant la délivrance du permis et la date de la décision du conseil sur ce nouveau règlement, cette période ne devant en aucun cas excéder cent vingt jours.] »

of the sum of two hundred dollars,] in legal tender or in the bills of any chartered bank doing business in [the province of Québec, or by means of a cheque drawn upon and accepted by any such bank or credit union.

In the case of a candidate for the office of councillor, the deposit shall be one hundred dollars."]

**18.** Section 196 of the said act is amended for the city:

(a) by replacing the first paragraph by the following:

“**196.** When a poll is necessary, the returning-officer shall give a public notice in form 12; such notice must be posted up in the office of the municipality on nomination-day and inserted in a newspaper [circulating in the municipality], within the [five] days following.”;

(b) by replacing subparagraph 2 of the second paragraph by the following:

“(2) [Not later than the eve of the poll,] he must remit to each deputy returning-officer [ ] a ballot-box and a poll book, an extract from the electoral list for the polling-station where he is to act, a sufficient number of ballot-papers, the required forms of oath, envelopes, gummed tape and black lead pencils to mark ballot-papers; such pencils shall be similar for all polling-stations.”

**19.** The said act is amended for the city by replacing the second paragraph of section 385 by the following:

“[The executive committee may suspend the issue of any permit not in accordance with a draft amendment to a zoning or building by-law or a draft zoning or building by-law. even if the notice of motion has not been tabled before the council, for the period comprised between the date of the resolution of the executive committee suspending the issue of the permit and the date of the decision of the council on such new by-law; such period must never exceed one hundred and twenty days.]”

**20.** L'article 429 de ladite loi est modifié, pour la ville:

a) par le remplacement du septième alinéa du paragraphe 8° par le suivant:

« Pour exiger, comme condition préalable à l'approbation d'un plan de subdivision, que des rues y soient prévues ou non, que le propriétaire [paie toute taxe impayée tant municipale que scolaire, générale ou spéciale, sur le terrain et les immeubles, le cas échéant, compris dans le plan, et que le propriétaire] cède à la corporation municipale, pour fins de parcs ou de terrains de jeux, une superficie de terrain n'excédant pas dix pour cent du terrain compris dans le plan et situé à un endroit qui, de l'avis du conseil, convient pour l'établissement de parcs ou de terrains de jeux, ou exiger du propriétaire, au lieu de cette superficie de terrain, le paiement d'une somme n'excédant pas dix pour cent de la valeur réelle du terrain compris dans le plan, nonobstant l'application de l'article 21 de la Loi sur l'évaluation foncière (1971, chapitre 50). Le produit de ce paiement doit être versé dans un fonds spécial qui ne peut servir qu'à l'achat de terrains destinés à l'établissement ou à l'aménagement de parcs et de terrains de jeux et les terrains cédés à la corporation municipale en vertu du présent paragraphe ne peuvent être utilisés que pour des parcs ou des terrains de jeux. La municipalité peut toutefois disposer, à titre onéreux, conformément au sous-paragraphe 2° du paragraphe 1 de l'article 26, des terrains qu'elle a acquis en vertu du présent alinéa s'ils ne sont plus requis pour fins d'établissement de parcs ou de terrains de jeux, et le produit doit en être versé dans ledit fonds spécial; »;

b) par l'addition, après le paragraphe 8°, du suivant:

« 8<sup>a</sup>. Pour autoriser la ville à conclure avec toute personne ayant soumis un plan de lotissement ou un programme de développement ou de construction d'une partie de son territoire, des conventions afin d'obtenir la garantie de paiement, en tout ou en partie, des travaux de construction et des services municipaux devant être exécutés par la ville ou par telle personne suivant des plans et devis approuvés au préalable par la ville et exécutés sous la surveillance de l'ingénieur de la ville, ainsi

**20.** Section 429 of the said act is amended for the city:

(a) by replacing the seventh paragraph of paragraph 8 by the following:

"To require, as a condition precedent to the approval of a subdivision plan, whether it provides for streets or not, that the owner [pay all the unpaid municipal or school, general or special taxes on the land and immoveables, if such is the case, included in the plan, and that he] convey to the municipal corporation, for park or playground purposes, an area of land not exceeding ten per cent of the land comprised in the plan and situated at a place which, in the opinion of the council, is suitable for the establishment of parks or playgrounds; or to exact from the owner, instead of such area of land, the payment of a sum not exceeding ten per cent of the real value of the land comprised in the plan, notwithstanding the application of section 21 of the Real Estate Assessment Act (1971, chapter 50). The proceeds of such payment must be paid into a special fund which shall be used only for the purchase of lands intended for the establishing or equipping of parks and playgrounds, and the lands conveyed to the municipal corporation under this paragraph can only be used for parks or playgrounds. The municipality, however, may dispose, by onerous title, in accordance with paragraph 2 of subsection 1 of section 26, of the lands which it has acquired under this paragraph if they are no longer required for the establishment of parks or playgrounds, and the proceeds shall be paid into the said special fund;"

(b) by adding after paragraph 8 the following:

"(8a) To authorize the city to conclude with any person having submitted a subdivision plan or a development or building plan for a portion of its territory, agreements to obtain guarantee of payment in whole or in part for the construction works and municipal services to be executed by the city or that person according to the plans and specifications previously approved by the city and executed under the supervision of the city engineer, as well as the profitability from the municipal



que la rentabilité au point de vue municipal de l'accomplissement intégral du projet présenté avec, s'il y a lieu, l'insertion de clauses pénales au cas de défaut quant à la rentabilité susdite du projet.

Telles conventions peuvent prévoir que les frais relatifs à la préparation et à l'exécution des travaux de construction et des services municipaux, ainsi que le coût de financement desdits travaux encouru par la ville lorsque cette dernière doit les exécuter elle-même, sont à la charge, en tout ou en partie, de la personne contractant avec la ville suivant la proportion déterminée de temps à autre par le conseil.

Toutes dépenses encourues par la ville aux termes du présent paragraphe et des conventions constituent une charge contre la propriété assimilée à la taxe foncière et sont recouvrables de la même manière.

Nonobstant l'article 610, la ville est dispensée de la formalité des soumissions publiques lorsque la personne contractant avec elle s'engage à exécuter la totalité des travaux à ses frais.

Les travaux municipaux exécutés en vertu d'une convention tel que prévu précédemment, sont faits pour le compte de la ville et tous les services municipaux en découlant appartiennent à la ville en toute propriété; » ;

c) par l'addition, après le paragraphe 16°a du suivant :

« 16°b. Pour construire, administrer et entretenir un système de conduits souterrains où doivent être placés tous les fils de télégraphe, de téléphone, de télévision et d'éclairage électrique; les fils de distribution de force motrice; les câbles et lignes de transmission appartenant à toute personne détenant ou exerçant un droit ou un privilège à la surface, au-dessus ou au-dessous des ruelles privées et des rues, voies, places et ruelles publiques, ces conduits devant être d'une dimension et d'une capacité suffisantes pour répondre amplement aux besoins actuels et, dans la mesure du raisonnable, aux exigences futures; régler généralement l'usage de ce système de conduits.

Les règlements déterminant l'usage, l'administration et l'entretien des conduits souterrains entrent en vigueur et ont leur

standpoint of the full implementation of the plan submitted and, if necessary, include penalty clauses in case of default in respect of the said profitability of the plan.

Such agreements may provide that the expenses connected with the preparation and execution of the construction works and municipal services, as well as the cost of financing of the said works incurred by the city when the latter must execute them itself, shall be charged, in whole or in part, to the person contracting with the city, in such proportion as the council may determine from time to time.

All the expenses incurred by the city within the terms of this paragraph and the agreements shall constitute a charge against the property of the same rank as a real estate tax and recoverable in the same manner.

Notwithstanding section 610, the city is dispensed with the formality of public tenders when the person contracting with it undertakes to execute the whole of the works at his own expense.

Municipal works executed under an agreement as above contemplated, shall be executed for the account of the city and all municipal services connected therewith belong in full ownership to the city;” ;

(c) by adding after paragraph 16a the following:

“(16b) To construct, administer and maintain a system of underground conduits in which shall be placed all telegraph, telephone, television and electric light wires, motive power supply wires, cables and transmission lines owned by any person having or exercising any right or privilege on, under or above private lanes and public streets, highways, squares and lanes, such conduits to be of sufficient size and capacity to meet present requirements amply and to provide to a reasonable extent for future needs, and generally regulate the use of such system of conduits.

The by-laws determining the use, administration and maintenance of such underground conduits shall come into

effet à compter de leur approbation, avec ou sans modification, par la Régie des services publics.

À mesure que la ville décide de construire des conduits souterrains dans une partie quelconque de son territoire, tout propriétaire de câbles ou de lignes de transmission visé par le premier alinéa doit, sur avis à cet effet, lui fournir les renseignements qu'elle lui demande et déclarer quelle portion de ces conduits il désire réserver.

La ville est autorisée à imposer une amende de vingt-cinq dollars pour chaque jour de retard à fournir ces renseignements et à faire cette déclaration, à compter du soixantième jour de la réception de cet avis.

Il y a appel à la Régie des services publics, à l'instance de la ville ou d'une partie intéressée, de tout règlement, de toute décision et de tout acte quelconque de la ville, dans toute affaire se rapportant à cette entreprise de canalisation.

Cet appel doit, sous peine de déchéance, être interjeté dans les trente jours de la date de la signification à la partie intéressée ou de la publication, dans un journal français et dans un journal anglais de la ville, d'un avis annonçant le fait appellable.

L'appel est formé aux moyens d'une inscription déposée entre les mains du secrétaire de la Régie des services publics; avis doit être signifié à la partie adverse ou à son procureur.

Le conseil peut contraindre toute personne possédant, employant ou entretenant des poteaux, des fils ou câbles aériens, ou des lignes de transmission, à les faire disparaître et à installer dans les conduits souterrains des fils conducteurs convenables, de la manière qu'il spécifie.

Lorsqu'une personne possédant des câbles ou fils aériens dans une rue, ruelle ou place publique refuse de les faire disparaître et d'installer dans les conduits souterrains de la ville des fils conducteurs convenables, la Régie des services publics peut l'y contraindre, sur appel de la ville.

La ville est autorisée, par règlement approuvé par la Régie des services publics, à imposer et à percevoir un tarif de toute personne utilisant ses conduits souterrains; »;

force and have effect upon their approval, with or without amendment, by the Public Service Board.

As the city decides to construct underground conduits in any part of its territory, any owner of cables or transmission lines contemplated in the first paragraph must, upon a notice to that effect, supply the city with the information which it requires of him and declare what part of such conduits he wishes to reserve.

The city is authorized to impose a fine of twenty-five dollars for each day's delay in supplying such information and making such declaration, from the sixtieth day after receipt of such notice.

An appeal shall lie to the Public Service Board, at the request of the city or of another interested party, from any by-law, decision or act of the city in any matter connected with such conduit undertaking.

Such appeal must be lodged, under pain of nullity, within thirty days after service on the interested party, or publication in a French newspaper and in an English newspaper of the city, of a notice advertising the matter appealed from.

The appeal shall be filed by an inscription deposited with the secretary of the Public Service Board; notice thereof must be served on the interested party or his attorney.

The council may compel any person owning, using or maintaining poles, aerial cables or wires, or transmission lines, to remove them and to instal appropriate wires in the underground conduits, in the manner it specifies.

When a person owning aerial cables or wires in a street, lane or public place refuses to remove them and to instal appropriate wires in the underground conduits of the city, the Public Service Board may compel him to do so, on an appeal by the city.

The city is authorized by by-law approved by the Public Service Board to impose and collect a tariff from any person using such underground conduits;”;

d) par l'addition, après le paragraphe 20<sup>a</sup>, du suivant :

« 20<sup>b</sup> Pour établir le genre de service que la ville juge approprié et ce, dans chaque cas quant à l'enlèvement de la neige sur les voies publiques.

La répartition de ce service s'établit entre les propriétaires de toutes rues, groupes de rues ou parties de rues, et cette répartition peut se faire soit sur l'évaluation municipale des terrains ou bâtisses, selon la superficie totale d'un terrain ou cette superficie de terrain libre de bâtisse ou sur la distance en bordure des rues; une combinaison de ces procédés de taxation peut également s'appliquer.

La ville peut établir à l'avance le taux de taxation applicable à ce service pour l'inclure avec le compte de taxes annuelles ou facturer le propriétaire concerné selon le coût réel de ce service en incluant les frais d'administration et financiers; cette créance de la ville est privilégiée aux mêmes titres et conditions que les taxes municipales; ».

**21.** Le paragraphe 4<sup>o</sup> de l'article 442 de ladite loi est remplacé, pour la ville, par le suivant :

« 4<sup>o</sup> Pour fixer la taxe de l'eau, en sus de la taxe spéciale mentionnée dans l'article 439 et de celle mentionnée dans l'article 441; pour [louer, vendre ou autrement] fournir des compteurs qui sont placés dans les bâtiments ou établissements, afin de mesurer la quantité d'eau qui y est consommée; [de vérifier le fonctionnement de ces compteurs, d'en sceller le mécanisme et d'en déterminer la marque et le modèle;] et de fixer le prix de l'eau, de la location [et de la vente] de ces compteurs; ».

**22.** L'article 469 de ladite loi est modifié, pour la ville, par l'addition, après le paragraphe 22<sup>o</sup>, le suivant :

« 22<sup>a</sup>. Pour prohiber les dépotoirs dans la ville.

Aux fins du présent paragraphe, le mot « dépotoir » désigne tout endroit où des objets de rebut sont déposés ou accumulés; ce mot comprend notamment un cimetière d'automobiles.

Toute infraction au présent paragraphe rend le contrevenant passible, en sus des

(d) by adding after paragraph 20<sup>a</sup> the following:

“(20<sup>b</sup>) To establish the kind of service the city deems proper in each case as regards snow removal on public thoroughfares.

The cost of such service may be apportioned among the property-owners on any street, group of streets or parts of streets, and such apportionment may be made according to the municipal valuation of lots or buildings, the total area of the land, the area of land free of buildings or the length of the frontage; any combination of such taxation methods may also be applied.

The city may establish in advance the rate of the tax that may be applied to that service and include the tax in the annual tax account or bill the owner concerned at the real cost of the service, including management and financing costs; this claim of the city is a privileged claim to the same extent and on the same conditions as the municipal taxes;”.

**21.** Paragraph 4 of section 442 of the said act is replaced for the city by the following:

“(4) To establish the rate for water, in addition to the special taxes mentioned in sections 439 and 441; to [lease, sell or otherwise] supply meters for buildings or establishments, for measuring the quantity of water used therein; [to ascertain the working-order of such meters, seal the mechanisms thereof and determine their brand and model;] and to fix the amount to be paid for the water, and for the rent [or sale] of the meters;”.

**22.** Section 469 of the said act is amended for the city by adding after paragraph 22 the following:

“(22<sup>a</sup>) To prohibit dumps in the city.

For the purposes of this paragraph, the word “dump” means any place where scrapped objects are deposited or accumulated; this word particularly includes car dumps.

Every infringement of this paragraph shall render the offender liable, in addition

frais, d'une amende de vingt à quarante dollars au cas d'une première infraction et de quarante à cent dollars au cas de toute infraction subséquente dans les douze mois.

Lorsqu'une infraction au présent paragraphe est commise, les personnes suivantes sont passibles des peines qui y sont prévues:

a) le propriétaire, locataire ou occupant du terrain;

b) les propriétaires des véhicules qui y sont déposés.

Le tribunal qui prononce la sentence peut, en sus des amendes et des frais, ordonner que les objets de rebut ou véhicules dans le dépotoir qui ont fait l'objet de l'infraction soient enlevés, dans un délai de huit jours à compter de la sentence, par le propriétaire, le locataire ou l'occupant du lot, ou par les propriétaires des véhicules et qu'à défaut par cette ou ces personnes de s'exécuter dans ce délai, les objets de rebut ou véhicules soient enlevés par la ville aux frais de cette ou de ces personnes.

Tous les frais encourus par la ville pour enlever ou faire enlever les objets de rebut ou les véhicules constituent contre la propriété où étaient situés les objets de rebut ou les véhicules, une charge assimilée à la taxe foncière et sont recouvrables de la même manière; ».

**23.** L'article 472 de ladite loi est modifié, pour la ville, par le remplacement du paragraphe 2° par le suivant:

« 2° Pour décréter que le fait par le propriétaire, le locataire ou l'occupant d'un lot vacant ou en partie construit, ou d'un terrain, [d'y laisser un ou des véhicules automobiles fabriqués depuis plus de sept ans, non immatriculés pour l'année courante et hors d'état de fonctionnement,] de laisser pousser sur ce lot ou ce terrain, des branches, des broussailles ou des mauvaises herbes, ou d'y laisser des ferrailles, des déchets, des détritus, des papiers, des bouteilles vides et des substances nauséabondes, constitue une nuisance. [ ]

Pour imposer des amendes [au propriétaire, au locataire et à l'occupant] qui laissent exister de telles nuisances sur [de tels

to costs, to a fine of twenty to forty dollars for a first offence and of forty to one hundred dollars for every subsequent offence within twelve months.

Where an infringement of this paragraph is committed, the following persons shall be liable to the penalties provided therein:

(a) the owner, lessee or occupant of the land;

(b) the owners of the vehicles deposited there.

The court pronouncing sentence may, in addition to the fines and costs, order the removal of the scrapped objects or vehicles in the dump which were the subject of the infringement, within a delay of eight days from the judgment rendered, by the owner, lessee or occupant of the lot, or by the owners of the vehicles, and on failure by such person or persons to comply within such delay, the removal of the scrapped objects or vehicles by the city at the cost of such person or persons.

All costs incurred by the city in removing or causing the removal of the scrapped objects or vehicles constitute against the property on which the scrapped objects or vehicles were situated, a charge of the same rank as the real estate tax and are recoverable in the same manner;”.

**23.** Section 472 of the said act is amended for the city by replacing paragraph 2 by the following:

(2) To decree that for the owner, lessee or occupant of a vacant or partly built lot or land [to leave upon such lot or land one or more motor vehicles built more than seven years previously, having no markers for the current year and in such a condition that they cannot be driven,] to allow branches, brush or weeds to grow on such lot or land or to leave scrap iron, rubbish, refuse, paper, empty bottles or noxious substances thereon constitutes a nuisance. [ ]

To impose fines [on the owner, lessee and occupant] who permit such nuisances [on such lots or] land, or to take or impose

lots ou] terrains, ou pour prendre ou imposer toute mesure destinée à éliminer ou empêcher ces nuisances.

[Le tribunal qui prononce la sentence peut, en sus des amendes et des frais, ordonner que les nuisances qui ont fait l'objet de l'infraction soient enlevées, dans un délai de huit jours à compter du jugement, par le propriétaire, le locataire ou l'occupant et qu'à défaut par cette ou ces personnes de s'exécuter dans ce délai, les nuisances soient enlevées par la ville aux frais de cette ou de ces personnes.

Tous les frais encourus par la ville pour enlever ou faire enlever les nuisances ou pour mettre à exécution toute mesure destinée à éliminer ou empêcher ces nuisances constituent contre la propriété où étaient situées les nuisances une charge assimilée à la taxe foncière et sont recouvrables de la même manière.

Pour les fins du présent paragraphe, « véhicule automobile » désigne tout véhicule au sens du Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231); ».

**24.** Ladite loi est modifiée, pour la ville, par l'addition, après l'article 593, du suivant:

« **593a.** Dans le but de payer le coût des travaux que le gouvernement provincial peut exécuter dans le territoire de la ville, de temps à autre, la ville est autorisée à contracter des emprunts à long terme sans autres formalités que l'adoption par le conseil d'un règlement d'emprunt et l'approbation de ce règlement par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale du Québec. »

**25.** L'article 610 de ladite loi est modifié, pour la ville, par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant:

« **610. 1.** À moins qu'il ne comporte une dépense inférieure à [\$25,000], tout contrat pour l'exécution de travaux municipaux ou la fourniture de matériel ou de matériaux ne peut être adjugé qu'après demande de soumission publique par annonce dans un journal. »

any measure intended to eliminate or prevent such nuisances.

[The court pronouncing sentence may, in addition to the fines and costs, order the removal of the nuisances which were the subject of the infringement within a delay of eight days from the judgment rendered, by the owner, lessee or occupant, and on failure by such person or persons to comply within such delay, the removal of the nuisances by the city at the expense of such person or persons.

All costs incurred by the city in removing or causing the removal of the nuisances or in carrying out any measure intended to eliminate or prevent such nuisances constitute, against the property on which the nuisances were situated, a charge of the same rank as the real estate tax, and are recoverable in the same manner.

For the purposes of this paragraph, "motor vehicle" means any vehicle within the meaning of the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231);".

**24.** The said act is amended for the city by adding after section 593 the following:

"**593a.** With a view to paying the cost of works which the provincial government may carry out from time to time in the territory of the city, the city is authorized to contract long-term loans with no other formality than the passing of a loan by-law by the council and the approval of such by-law by the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission."

**25.** Section 610 of the said act is amended for the city by replacing subsection 1 by the following:

"**610. (1)** Unless it involves an expenditure of less than [\$25,000], no contract for the execution of municipal works or the supply of equipment or materials shall be awarded except after a call for public tenders by advertisement in a newspaper."

**26.** Ladite loi est modifiée, pour la ville, par l'addition, après l'article 642, du suivant:

« **642a.** Le conseil peut autoriser la destruction des dossiers terminés depuis plus de trois ans relatifs aux infractions aux lois du Québec, aux règlements municipaux et à toute autre législation en vigueur sur le territoire de la ville. »

**27.** Pour la partie du territoire de la ville connue et désignée comme le « centre-ville » et décrite à l'annexe III, et notwithstanding les dispositions du paragraphe 1° de l'article 426 et du paragraphe 8° de l'article 429 de la Loi des cités et villes, le conseil peut, par règlement ne requérant d'autre approbation que celle du ministre des affaires municipales, modifier, abroger ou remplacer tout règlement décrétant l'adoption d'un plan directeur du territoire de la ville ainsi que tout règlement de zonage y relatif.

Le greffier doit publier, dans un journal circulant dans la ville, un avis de l'adoption du règlement; cet avis doit reproduire le texte du présent article et mentionner que les propriétaires intéressés qui désirent s'opposer au règlement peuvent faire connaître les motifs de leur opposition en s'adressant par écrit à la Commission municipale du Québec dans les trente jours suivant la publication de l'avis.

À l'expiration de ce délai, la Commission municipale du Québec tient une enquête publique dont elle fait rapport au ministre des affaires municipales et au conseil municipal. Ce dernier peut, par résolution, modifier le règlement pour donner suite aux recommandations comprises dans le rapport.

Une fois en vigueur, le règlement adopté en vertu du présent article ne peut être abrogé ou modifié que suivant le paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes.

**28.** À compter du 1<sup>er</sup> janvier 1975, la ville doit verser à Corinne Bélanger Morin, veuve de Joseph Morin, ancien officier de la ville, sa vie durant, une pension annuelle qui ne doit pas être inférieure à trois mille six cents dollars. La ville peut, à sa discrétion et par résolution du conseil,

**26.** The said act is amended for the city by adding after section 642 the following:

“**642a.** The council may authorize the destruction of records closed for more than three years respecting infringements of laws of the province of Québec, of the municipal by-laws or of any other legislation in force in the territory of the city.”

**27.** For the part of the territory of the city known and designated as “down town” and described in Schedule III, and notwithstanding the provisions of paragraph 1 of section 426 and of paragraph 8 of section 429 of the Cities and Towns Act, the council may, by by-law requiring no other approval than that of the Minister of Municipal Affairs, amend, repeal or replace any by-law ordering the adoption of a master plan for the territory of the city and any zoning by-law relating thereto.

The clerk shall publish, in a newspaper circulating in the city, a notice of the adoption of the by-law; such notice must reproduce the text of this section and mention that the interested owners who wish to object to the by-law may make known the reasons for their objections by applying in writing to the Québec Municipal Commission within thirty days following publication of the notice.

At the expiration of such delay, the Québec Municipal Commission shall hold a public inquiry and report thereon to the Minister of Municipal Affairs and to the municipal council. The council may, by resolution, amend the by-law to give effect to the recommendations contained in the report.

Once in force, the by-law adopted under this section shall not be repealed or amended except in accordance with paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act.

**28.** From 1 January 1975, the city shall pay to Corinne Bélanger Morin, widow of Joseph Morin, former officer of the city, an annual life pension which must not be less than three thousand six hundred dollars. The city may, at its discretion and by resolution of the coun-

augmenter pour une année donnée le montant de la pension à être versée à la veuve de Joseph Morin s'il y a eu augmentation des prix à la consommation pour cette année-là par rapport à l'année immédiatement précédente selon la moyenne de l'indice des prix à la consommation au Canada tel que publié par Statistique Canada. L'augmentation, s'il y a lieu, doit être dans un pourcentage n'excédant pas le taux d'augmentation des prix à la consommation pour cette année-là et être calculée d'après le montant de la pension payée au cours de l'année immédiatement précédente.

Dès qu'une augmentation a été consentie aux termes du présent article, le montant de la pension à être versée pour les années postérieures ne doit en aucun cas être inférieur au montant de la pension ainsi augmentée.

**29.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale ou tout règlement, le conseil peut, sans qu'il soit requis d'obtenir l'approbation des propriétaires obligés, qui sont habiles à voter, visés aux articles 593 et 599 de la Loi des cités et villes, mais avec la seule approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale du Québec, décréter par règlement :

a) l'exécution de travaux permanents de réfection et de construction des rues, trottoirs, chaînes de rues, éclairage des rues, de signalisation routière, d'égout et et d'aqueduc, de conduits souterrains, y compris le coût d'acquisition ou d'expropriation des terrains requis pour ces travaux;

b) des emprunts temporaires pour défrayer le coût de ces travaux et leurs frais accessoires.

Le montant total des emprunts temporaires contractés pour l'exécution de ces travaux ne peut en aucun temps excéder la somme de \$10,000,000.

Le conseil doit, avant que le montant total de ces emprunts atteigne cette somme de \$10,000,000, décréter, par règlement, un emprunt à long terme au moyen d'émission d'obligations pour rembourser en tout ou en partie les emprunts temporaires contractés en vertu du présent article ainsi que les autres passifs contractés

cil, increase for a given year the amount of the pension to be paid to the widow of Joseph Morin if there has been an increase in the consumer price index for that year in relation to the year immediately preceding according to the average consumer price index for Canada as published by Statistics Canada. The percentage of the increase, if such is the case, must not exceed the percentage rate of increase of the consumer price index for that year and must be computed on the basis of the amount of the pension paid during the year immediately preceding.

Once an increase has been granted under this section, the amount of the pension payable for any ensuing year shall in no case be less than the amount of the pension as so increased.

**29.** Notwithstanding any general law, special act or by-law, the council, without being required to obtain the approval of the obligated property-owners who are qualified to vote, contemplated in sections 593 and 599 of the Cities and Towns Act, but with the sole approval of the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission, may order by by-law:

(a) the execution of permanent works for the repair and construction of streets, sidewalks, curbs, street lighting, traffic signals, sewers, waterworks and underground conduits, including the cost of acquisition or expropriation of the land required for such works;

(b) temporary loans to meet the cost of such works and the expenses accessory thereto.

The total amount of the temporary loans contracted for the execution of such works shall at no time exceed the sum of \$10,000,000.

Before the total amount of such loans reaches the said sum of \$10,000,000, the council, by by-law, shall order a long-term loan by way of a bond issue to repay all or part of the temporary loans contracted under this section, and the other liabilities incurred in the execution of such works, with no other formality than the

dans l'exécution de ces travaux, sans autre formalité que l'adoption, par le conseil, d'un règlement à cet effet et l'approbation de ce règlement par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale du Québec.

**30.** La ville est autorisée à constituer un fonds spécial d'un montant déterminé par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale du Québec, pourvu que le règlement décrétant la constitution de ce fonds reçoive toutes les approbations requises pour les règlements d'emprunts.

Quand le règlement décrétant la constitution du fonds spécial est approuvé, la ville peut, par règlement ne requérant pas d'autres approbations que celles du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale du Québec, faire un ou plusieurs emprunts dont le total n'excède pas le montant du fonds spécial, pour acquérir, à l'amiable ou par expropriation, des immeubles situés sur le territoire de la ville pour fins résidentielles, publiques ou autres en vue de leur aménagement par l'entreprise privée ou par la ville ou par tout autre organisme légalement constitué et pour en acquitter le coût des études et des travaux préparatoires.

Plus spécifiquement, ce fonds spécial peut être constitué des immeubles suivants:

1° les terrains déjà propriété de la ville dans le secteur dénommé Pointe Sainte-Foy, à savoir les lots 238, 250-4, 250-6, 251-2, 252-53, 256-1, 257-2, 260-3 à 260-13, 260-15 et 260-16 et les parties de lots, décrites à l'annexe IV, du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy, le tout montré sur un plan de l'arpenteur-géomètre Neil O'Gallagher, en date du 7 janvier 1970, révisé le 29 juin 1973, et portant les numéros 70-2354 et 73-3750 de ses minutes;

2° les lots 1-1, 250-9 et 372-1 du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy, 164-A, 164-B et 164-C du cadastre de la paroisse de Saint-Félix-du-Cap-Rouge, et les parties de lots décrites à l'annexe V, propriété du gouvernement de la province de Québec, le tout montré sur un plan de l'arpenteur-géomètre Neil O'Gallagher, en date du 29 juin 1973 et portant le numéro 73-3751 de ses minutes;

passing of a by-law to that effect by the council and the approval of that by-law by the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission.

**30.** The city is authorized to establish a special fund of an amount determined by the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission, provided that the by-law ordering the establishment of such fund receives every approval required for loan by-laws.

When the by-law ordering the making of the special fund is approved, the city, by a by-law requiring approval by only the Minister of Municipal Affairs and the Québec Municipal Commission, may make one or more loans the total amount of which shall not exceed that of the special fund, to acquire immoveables in the territory of the city by agreement or expropriation, for residential, public or other purposes, with a view to their development by private enterprise or by the city or any other body legally constituted and to pay the cost of the studies and preliminary works thereon.

More specifically, such special fund may consist of the following immoveables:

1. the land already owned by the city in the sector called Pointe Sainte-Foy, namely lots 238, 250-4, 250-6, 251-2, 252-53, 256-1, 257-2, 260-3 to 260-13, 260-15 and 260-16 and parts of lots, described in Schedule IV, of the cadastre of the parish of Sainte-Foy, the whole shown on a plan prepared by Neil O'Gallagher, land surveyor, dated 7 January 1970, revised 29 June 1973 under Nos 70-2354 and 73-3750 of his minutes;

2. lots 1-1, 250-9 and 372-1 of the cadastre of the parish of Sainte-Foy, 164-A, 164-B and 164-C of the cadastre of the parish of Saint-Félix-du-Cap-Rouge and the parts of lots, described in Schedule V, owned by the Government of the province of Québec, the whole shown on a plan dated 29 June 1973, prepared by Neil O'Gallagher, under No. 73-3751 of his minutes;



3° les lots situés dans les aires d'aménagement prioritaires 1 à 9, A, B, C et D, décrites à l'annexe VI, le tout montré sur un plan de l'arpenteur-géomètre Neil O'Gallagher, en date du 3 juillet 1973, et portant le numéro 73-3756 de ses minutes, lots dont le ou les propriétaires ne possèdent qu'une superficie inférieure à un acre ou ne voudraient pas participer au remembrement parcellaire et autres ententes nécessaires à la réalisation des projets de développement, en accord avec le plan d'urbanisme et le règlement de zonage en vigueur dans la municipalité;

4° les immeubles situés dans la partie du territoire de la ville connue et désignée comme le « centre-ville » et décrite à l'annexe III.

La ville peut, aux conditions qu'elle détermine et avec l'approbation préalable de la Commission municipale du Québec, aliéner, par soumission, de gré à gré ou à l'enchère, pour fins de mise en oeuvre du plan d'urbanisme directeur un ou des immeubles qu'elle possède pourvu que le montant d'aliénation ne soit pas inférieur au coût de cet immeuble et soit suffisant pour couvrir le prix d'acquisition et les intérêts.

Ce montant d'aliénation peut également comprendre le coût des dépenses encourues pour services municipaux.

L'argent provenant de l'aliénation doit être employé à l'extinction des obligations contractées par la ville, au paiement des intérêts et autres dépenses encourues pour les opérations du fonds. Tout surplus doit être déposé dans un compte spécial dont l'utilisation est soumise à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales.

Toute aliénation consentie en vertu du présent article doit être garantie sur première hypothèque.

Sur preuve de la suffisance de la garantie, le ministre des affaires municipales peut toutefois permettre une aliénation garantie par seconde hypothèque.

Si la ville, en vue de protéger sa créance, reprend l'immeuble hypothéqué en sa faveur, elle peut ensuite en disposer aux conditions approuvées par le ministre des affaires municipales. Le produit de cette aliénation est régi par le sixième alinéa du présent article.

3. lots in priority development areas 1 to 9, A, B, C and D, described in Schedule VI, the whole shown on a plan dated 3 July 1973, prepared by Neil O'Gallagher, land surveyor, under No. 73-3756 of his minutes, lots whose owner or owners own only an area smaller than one acre or do not wish to participate in the regrouping of lots and other agreements necessary to carry out the development plan, in agreement with the town-planning project and the zoning by-law in force in the municipality;

4. The immoveables in that part of the territory of the city known and designated as "down town" and described in Schedule III.

The city may, on the conditions it determines, and with the prior approval of the Québec Municipal Commission, for purposes of implementing the master town-planning project, alienate by tender, mutual agreement or auction, one or more immoveables which it possesses provided the amount of the alienation is not less than the cost of such immoveable and is sufficient to cover the cost of acquisition and interest.

Such amount of alienation may also comprise the cost of expenses incurred for municipal services.

The money derived from the alienation shall be used to extinguish the liabilities incurred by the city and to pay the interest and other expenses incurred for the operations of such fund. Any surplus shall be deposited in a special account the use of which shall be subject to the prior approval of the Minister of Municipal Affairs.

Any alienation made under this act must be secured by first hypothec.

Upon proof of the sufficiency of the security, the Minister of Municipal Affairs may, however, authorize an alienation secured by second hypothec.

If the city, in order to protect its claim, takes back an immoveable hypothecated in its favour, it may subsequently dispose of it on such conditions as are approved by the Minister of Municipal Affairs. The proceeds of such alienation shall be governed by the sixth paragraph of this section.

Les opérations de ce fonds spécial doivent faire l'objet d'un compte spécial de la ville et apparaître au rapport financier annuel dans une section distincte.

**31.** Nonobstant toute loi à ce contraire, la ville est autorisée à acquérir, de gré à gré ou par expropriation, tout immeuble dont l'acquisition est jugée appropriée pour toutes fins autres que des fins industrielles au sens de la Loi des fonds industriels (Statuts refondus, 1964, chapitre 175) et pour les travaux connexes à ces fins, ainsi que tout immeuble dont l'occupation est jugée désuète ou nocive.

La ville est autorisée à détenir, louer et administrer les immeubles acquis en vertu du premier alinéa. Elle peut aussi aménager ces immeubles et y installer les services publics nécessaires. Elle peut également les aliéner aux conditions qu'elle détermine avec l'approbation de la Commission municipale du Québec, pourvu que le prix d'aliénation soit suffisant pour couvrir toutes les dépenses relatives à l'immeuble concerné.

La ville est tenue de payer à l'égard des immeubles qu'elle détient en vertu du présent article toutes les taxes qui peuvent être exigées d'un propriétaire foncier dans la municipalité.

La ville peut, pour les fins du présent article, contracter des emprunts par règlement qui ne requiert pas d'autres approbations que celles de la Commission municipale du Québec et du ministre des affaires municipales.

**32.** Nonobstant les dispositions du paragraphe *e* de l'article 50 du Code de la route (Statuts refondus, 1964, chapitre 231), la ville peut, par règlement approuvé par le ministre des transports, établir jusqu'à quarante-cinq milles à l'heure la vitesse sur les chemins, rues, boulevards ou autres situés dans les limites de la ville ou sur ceux qui lui sont confiés pour entretien par le ministère des transports.

**33.** L'article 21 a effet depuis le 26 décembre 1970.

**34.** Nonobstant les dispositions de la présente loi, le troisième paragraphe de

The operations of such special fund must be entered in a special account of the city and appear in its annual financial statement under a separate heading.

**31.** Notwithstanding any act to the contrary, the city is authorized to acquire by agreement or expropriation any immovable of which the acquisition is considered appropriate for purposes other than industrial purposes within the meaning of the Industrial Funds Act (Revised Statutes, 1964, chapter 175) and for works related to such purposes and any immovable whose occupancy is considered obsolete or harmful.

The city is authorized to hold, lease and manage the immovables acquired under the first paragraph. It may also equip such immovables and instal the necessary public services there. It may also alienate them, on conditions determined by it, with the approval of the Québec Municipal Commission, provided that the alienation price is sufficient to cover all the expenses related to the immovable concerned.

The city is required to pay regarding immovables it owns under this section all the taxes that may be required from a property owner in the municipality.

For the purposes of this section the city may contract loans by a by-law which shall require no other approval than that of the Québec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs.

**32.** Notwithstanding paragraph *e* of section 50 of the Highway Code (Revised Statutes, 1964, chapter 231), the city may, by by-law approved by the Minister of Transport, establish a speed limit of up to forty-five miles per hour on roads, streets, boulevards or other thoroughfares that are situated within the city limits or whose maintenance has been entrusted to it by the Department of Transport.

**33.** Section 21 shall have effect from 20 December 1970.

**34.** Notwithstanding the provisions of this act, the third paragraph of section 2

l'article 2 du chapitre 104 des lois de 1971 continue à avoir pleine force et effet.

Il en est de même pour l'article 14 du chapitre 84 des lois de 1973.

**35.** Le chapitre 101 des lois de 1949 et ses modifications sont abrogés. Cependant, ces abrogations ne portent atteinte à aucun droit acquis, aucune obligation existante, aucune procédure en cours, aucune peine encourue, ni aucun acte accompli, décidé, ordonné ou conclu ou qui doit être fait en vertu de ces lois et de leurs modifications; notamment, mais sans restreindre la portée de ce qui précède, elles ne portent pas atteinte aux règlements ou résolutions adoptés, aux décisions prises, aux ordres donnés, aux contrats conclus, aux acquisitions faites, aux expropriations, aux franchises ou privilèges accordés ou à toutes autres choses faites sous l'empire de ces lois et de leurs modifications; ni aux rôles d'évaluation, de perception des taxes ou de répartition, ni aux droits et devoirs des officiers, fonctionnaires et employés de la ville, lesquels continuent d'exercer leurs fonctions tant qu'il n'en est pas décidé autrement en vertu de la présente loi; ni aux billets, obligations ou autres valeurs ou titres émis par la ville, ni aux fonds d'amortissement constitués ou à constituer. Ces droits, obligations, procédures, peines, actes, contrats, acquisitions, expropriations et choses continuent d'être régis par les dispositions de ces lois et de leurs modifications jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, remplacés ou révoqués sous l'empire de la présente loi.

**36.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

## ANNEXE I

Le territoire de la ville de Sainte-Foy comprenant en référence aux cadastres officiels des paroisses de l'Ancienne-Lorette, de Saint-Félix du Cap-Rouge, de Sainte-Foy et de Saint-Sauveur, les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, rues, routes, emprises de chemin de fer, cours d'eau ou parties d'iceux, le tout renfermé dans les limites ci-après décrites, à savoir:

of chapter 104 of the statutes of 1971 shall continue to have full force and effect.

The same applies to section 14 of chapter 84 of the statutes of 1973.

**35.** Chapter 101 of the statutes of 1949 and its amendments are repealed. However, such repeal shall not affect any acquired right, existing obligation, pending procedure, penalty incurred, or any thing performed, decided, ordered or done or which must be done under such acts and their amendments; in particular, but without restricting the generality of the foregoing, they shall not affect by-laws or resolutions adopted, decisions taken, orders given, contracts made, acquisitions effected, expropriations, franchises or privileges granted or any other thing done under the authority of such acts or their amendments; nor the valuation rolls, tax collection rolls or apportionment rolls, nor the rights and duties of the officers, functionaries and employees of the city, who shall continue to exercise their duties until otherwise decided under this act; nor the notes, bonds or other securities or evidences of indebtedness issued by the city, nor the amortization funds already constituted or to be constituted. Such rights, obligations, procedures, penalties, deeds, contracts, acquisitions, expropriations and things shall continue to be governed by the provisions of such acts and their amendments until amended, replaced or revoked under this act.

**36.** This act shall come into force on the day of its sanction.

## SCHEDULE I

The territory of the city of Sainte-Foy, comprising with reference to the official cadastres of the parishes of l'Ancienne-Lorette, Saint-Félix du Cap-Rouge, Sainte-Foy and Saint-Sauveur, the lots or parts of lots and their subdivisions present and future and the roads, streets, highways, railway rights of way, watercourses or parts thereof, the whole contained within the limits hereinafter described, to wit:

partant du point d'intersection de la rive gauche du fleuve Saint-Laurent (ligne de haute marée) avec la ligne nord-est du lot 350 du cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Foy; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes: en référence au cadastre officiel de ladite paroisse, partie de la ligne nord-est du lot 350 jusqu'à la cime du cap; la cime du cap en allant dans une direction générale nord-est jusqu'à la ligne nord-est du lot 395; la ligne nord-est dudit lot 395 et son prolongement à travers l'emprise d'un chemin de fer (lot 379); partie de la ligne sud du lot 394 jusqu'à la ligne est du lot 394-155; la ligne est des lots 394-155 et 394-156 (Rue Arthur Buies); la ligne nord-ouest du lot 394 limitant au sud-est les lots 322-50, 322-51, 322-52 et 322-30; les lignes sud-ouest, sud-est et nord-est du lot 320-A-1; une ligne brisée limitant vers le sud-est les lots 320-51, 320-28-2, 320-28-1 et 320-6; la ligne nord-est du lot originaire 320 et son prolongement jusqu'au côté nord-ouest du chemin St-Louis; le côté nord-ouest dudit chemin en allant vers le nord-est jusqu'à la ligne nord-est du lot 319; une ligne brisée limitant au nord-est ledit lot 319; la ligne nord-est et partie de la ligne nord-ouest du lot 381 jusqu'à la ligne nord-est du lot 384; la ligne nord-est des lots 384, 313, 313-B et 317, la dernière prolongée jusqu'à la ligne médiane de l'ancien chemin Gomin; la ligne médiane dudit chemin en allant vers le nord-est jusqu'au prolongement de l'alignement sud-ouest de l'avenue Painchaud; ledit prolongement et ledit alignement sud-ouest jusqu'à l'alignement sud-est de la rue Muir (lot 127-1-2); l'alignement sud-est de ladite rue en allant vers le sud-ouest jusqu'à la ligne sud-ouest dudit lot 127-1-2; la ligne sud-ouest des lots 127-1-2 (rue Muir), 127-32-1 (rue Muir), 127-11-2, 127-10, 127-12, 127-13, 127-14, 127-15, 127-16, 127-9, 127-8 et 127-7; partie de la ligne nord-ouest du lot 127-7 jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 127-4; la ligne sud-ouest des lots 127-4 et 127-17-1 (rue Hélène Boulé); la ligne nord-ouest du lot 127-17-1; partie de la ligne nord-est du lot originaire 127 et son prolongement à travers le chemin Ste-Foy; partie de la ligne nord-est du lot 120 jusqu'à la ligne sud-est du lot 121; la ligne sud-est et partie de la ligne nord-est dudit

starting at the point of intersection of the left bank of the St Lawrence river (high-water mark) with the northeast line of lot 350 of the official cadastre of the parish of Sainte-Foy; thence, successively, the following lines and boundaries: with reference to the official cadastre of the said parish, part of the northeast line of lot 350 to the summit of the cliff; the summit of the cliff generally northeasterly to the northeast line of lot 395; the northeast line of the said lot 395 and its extension across the railway right-of-way (lot 379); part of the south line of lot 394 to the east line of lot 394-155; the east line of lots 394-155 and 394-156 (Arthur Buies street); the northwest line of lot 394 limiting, on the southeast, lots 322-50, 322-51, 322-52 and 322-30; the southwest, southeast and northeast lines of lot 320-A-1; a broken line limiting, on the southeast, lots 320-51, 320-28-2, 320-28-1 and 320-6; the northeast line of original lot 320 and its extension to the northwest side of Chemin Saint-Louis; the northwest side of the said road northeasterly to the northeast line of lot 319; a broken line limiting, on the northeast, the said lot 319; the northeast line and part of the northwest line of lot 381 to the northeast line of lot 384; the northeast line of lots 384, 313, 313-B and 317, the last extended to the centre line of the former Chemin Gomin; the centre line of the said road northeasterly to the extension of the southwest line of Painchaud avenue; the said extension and the said southwest line to the southeast line of Muir street (lot 127-1-2); the southeast line of the said street southwesterly to the southwest line of the said lot 127-1-2; the southwest line of lots 127-1-2 (Muir street), 123-32-1 (Muir street), 127-11-2, 127-10, 127-12, 127-13, 127-14, 127-15, 127-16, 127-9, 127-8 and 127-7; part of the northwest line of lot 127-7 to the southwest line of lot 127-4; the southwest line of lots 127-4 and 127-17-1 (Hélène Boulé street); the northwest line of lot 127-17-1; part of the northeast line of original lot 127 and its extension across Chemin Sainte-Foy; part of the northeast line of lot 120 to the southeast line of lot 121; the southeast line and part of the northeast line of the said lot 121 to the main centre line of Charest boulevard; the said centre line of the said

lot 121 jusqu'à la ligne médiane principale du boulevard Charest; ladite ligne médiane dudit boulevard en allant vers le nord-est jusqu'à la ligne nord-est du lot 124; partie de ladite ligne nord-est du lot 124 jusqu'à la ligne nord-ouest dudit lot; ladite ligne nord-ouest; une ligne brisée limitant vers le nord-ouest et le sud-ouest les lots 123 et 122; partie de la ligne nord-est du lot 121 et la ligne nord-est du lot 433; la ligne nord des lots 433 et 434; la ligne nord-est des lots 434, 422 et 435; la ligne nord des lots 435, 437, 420, 439 et 440; la ligne nord-ouest des lots 440, 441, 418 et 443; la ligne nord du lot 443; la ligne ouest des lots 443, 417 et 423; la ligne sud des lots 2513, 2506 et 2514 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Sauveur; les côtés est et sud-est de l'emprise d'un chemin de fer (lot 377) jusqu'à la ligne nord-est dudit lot 377 du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy; la ligne nord-est des lots 377, 113-B et 113-A ainsi que la ligne nord-ouest du lot 113-A et d'une partie du lot 110 du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy jusqu'à la ligne nord-est du lot 1 du cadastre de la paroisse de l'Ancienne-Lorette; partie de la ligne nord-est dudit lot 1 jusqu'au côté sud de l'emprise du chemin de fer de la Compagnie du Chemin de Fer Canadien du Pacifique (lots 961 et 962 du cadastre de la paroisse de l'Ancienne-Lorette et 375 du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy); le côté sud de ladite emprise en allant vers l'ouest jusqu'à la ligne médiane principale du boulevard Henri IV; la ligne médiane dudit boulevard en allant vers le sud-est jusqu'à la ligne nord-ouest du lot 90 du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy; puis dans ce cadastre partie de la ligne nord-ouest du lot 90 et la ligne nord-ouest des lots 89, 88, 84, 83, 75, 74 et 73; partie de la ligne nord-ouest du lot 68 jusqu'à la ligne nord-est du lot 67; la ligne nord-est dudit lot; la ligne nord-ouest des lots 67, 66, 65 et partie de la ligne nord-ouest du lot 53 jusqu'à la ligne nord-est du lot 116 du cadastre officiel de la paroisse de l'Ancienne-Lorette; partie de la ligne nord-est dudit lot 116 jusqu'au prolongement de la ligne la plus au nord-ouest du lot 53 du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy; ledit prolongement et la ligne nord-ouest des lots 53, 52, 41, 39, 39-a, 38, 32, 31, 23 et 22 de ce cadastre; la ligne nord-ouest du lot

boulevard northeasterly to the northeast line of lot 124; part of the said northeast line of lot 124 to the northwest line of the said lot; the said northwest line; a broken line limiting, on the northwest and southwest, lots 123 and 122; part of the northeast line of lot 121 and the northeast line of lot 433; the north line of lots 433 and 434; the northeast line of lots 434, 422 and 435; the north line of lots 435, 437, 420, 439 and 440; the northwest line of lots 440, 441, 418 and 443; the north line of lot 443; the west line of lots 443, 417 and 423; the south line of lots 2513, 2506 and 2514 of the official cadastre of the parish of Saint-Sauveur; the east and southeast sides of the railway right-of-way (lot 377) to the northeast line of the said lot 377 of the cadastre of the parish of Sainte-Foy; the northeast line of lots 377, 113-B and 113-A and the northwest line of lot 113-A and part of lot 110 of the cadastre of the parish of Sainte-Foy to the northeast line of lot 1 of the cadastre of the parish of l'Ancienne-Lorette; part of the northeast line of the said lot 1 to the south side of the Canadian Pacific Railways right of way (lots 961 and 962 of the cadastre of the parish of l'Ancienne-Lorette and 375 of the cadastre of the parish of Sainte-Foy); the south side of the said right of way westerly to the main centre line of Henri IV boulevard; the centre line of the said boulevard southeasterly to the northwest line of lot 90 of the cadastre of the parish of Sainte-Foy; then, in that cadastre, part of the northwest line of lot 90 and the northwest line of lots 89, 88, 84, 83, 75, 74 and 73; part of the northwest line of lot 68 to the northeast line of lot 67; the northeast line of the said lot; the northwest line of lots 67, 66, 65 and part of the northwest line of lot 53 to the northeast line of lot 116 of the official cadastre of the parish of l'Ancienne-Lorette; part of the northeast line of the said lot 116 to the extension of the northwesternmost line of lot 53 of the cadastre of the parish of Sainte-Foy; the said extension and the northwest line of lots 53, 52, 41, 39, 39-a, 38, 32, 31, 23 and 22 of that cadastre; the northwest line of lot 506 of the official cadastre of the parish of l'Ancienne-Lorette; then, in that cadastre, the northeast side of a public road limiting, on

506 du cadastre officiel de la paroisse de l'Ancienne-Lorette; puis dans ce cadastre, le côté nord-est d'un chemin public limitant au nord-est les lots 505, 504, 503, 502, 414 et 413 jusqu'à la ligne sud-est du lot 964; la ligne séparant d'un côté les lots 964, 265 et 266 des lots 270, 269, 268 et 267 de l'autre côté, cette ligne se prolongeant à travers un chemin public; partie de la ligne sud-ouest et la ligne sud-est du lot 262; la ligne nord-est des lots 262, 263, 288 et 289; la ligne nord-ouest des lots 289, 290, 291, 293, 294, 295, 299, 300, 303, 304, 307, 308, 310, 321 et 322, la dernière prolongée jusqu'à la ligne médiane d'un chemin public limitant au nord-est les lots 409 et 323; la ligne médiane dudit chemin en allant vers le nord-ouest jusqu'à la ligne nord-ouest de la Route Ste-Geneviève à son intersection avec le résidu de la ligne nord-est du lot 323; ledit résidu de la ligne nord-est du lot 323 en allant vers le nord-ouest; la ligne nord-ouest des lots 323, 326, 327, 330, 333, 336, 337, 339 à 347 inclusivement, la dernière prolongée à travers un chemin public limitant au nord-est le lot 713; la ligne nord des lots 713, 714, 715, 718, 719, 723, 724, 727, 728, 732, 733, 737, 738, 742, 743, 744, 749, 750, 756, 757, 762, 763, 766, 767, 770, 771, 774, 775, 778, 779, 782, 783, 786, 787 et 790; la ligne sud-ouest des lots 790 et 789; la ligne sud du lot 789; la ligne sud-ouest des lots 708, 639, 962 (emprise d'un chemin de fer) et 638, la dernière prolongée jusqu'au côté sud d'un chemin limitant au sud le lot 638; le côté sud dudit chemin en allant vers l'est jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 637; la ligne sud-ouest des lots 637 et 963 (emprise d'un chemin de fer); le prolongement de la ligne sud-ouest dudit lot 637 jusqu'au côté sud de la route 2; le côté sud de ladite route en allant vers l'est jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 568; la ligne sud-ouest des lots 568 et 567; une ligne droite à travers le lac St-Augustin joignant l'extrémité sud-est de la ligne sud-ouest du lot 567 à l'extrémité nord-ouest de la ligne sud-ouest du lot 564; la ligne sud-ouest dudit lot 564, la ligne sud-est des lots 564, 562, 560, 559, 963 (emprise d'un chemin de fer) et 558; partie de la ligne sud-ouest et la ligne sud-est du lot 556; la ligne sud-ouest du lot 554; la ligne

the northeast, lots 505, 504, 503, 502, 414 and 413 to the southeast line of lot 964; the line dividing lots 964, 265 and 266 from lots 270, 269, 268 and 267, such line extending across a public road; part of the southwest line and the southeast line of lot 262; the northeast line of lots 262, 263, 288 and 289; the northwest line of lots 289, 290, 291, 293, 294, 295, 299, 300, 303, 304, 307, 308, 310, 321 and 322, the last extended to the centre line of a public road limiting, on the northeast, lots 409 and 323; the centre line of the said road northwesterly to the northwest line of Sainte-Geneviève road at its intersection with the residue of the northeast line of lot 323; the said residue of the northeast line of lot 323 northwesterly; the northwest line of lots 323, 326, 327, 330, 333, 336, 337, 339 to 347 inclusive, the last extended across a public road limiting, on the northeast, lot 713; the north line of lots 713, 714, 715, 718, 719, 723, 724, 727, 728, 732, 733, 737, 738, 742, 743, 744, 749, 750, 756, 757, 762, 763, 766, 767, 770, 771, 774, 775, 778, 779, 782, 783, 786, 787 and 790; the southwest line of lots 790 and 789; the south line of lot 789; the southwest line of lots 708, 639, 962 (railway right of way) and 638, the last extended to the south side of a road limiting, on the south, lot 638; the south side of the said road easterly to the southwest line of lot 637; the southwest line of lots 637 and 963 (railway right of way); the extension of the southwest line of the said lot 637 to the south side of Highway No. 2; the south side of the said highway easterly to the southwest line of lot 568; the southwest line of lots 568 and 567; a straight line across lake Saint-Augustin linking the southeast end of the southwest line of lot 567 to the northwest end of the southwest line of lot 564; the southwest line of the said lot 564; the southeast line of lots 564, 562, 560, 559, 963 (railway right of way) and 558; part of the southwest line and the southeast line of lot 556; the southwest line of lot 554; the southeast line of lots 554, 550, 549 and 542 to the public road; a diagonal line across the said public road to the southeast line of lot 541; the said southeast line; a broken line limiting, on the southeast and northeast, lots 540, 537, 536, 533, 532, 530, 530-a,

sud-est des lots 554, 550, 549 et 542 jusqu'au chemin public; une diagonale à travers ledit chemin public jusqu'à la ligne sud-est du lot 541; ladite ligne sud-est; une ligne brisée limitant vers le sud-est et le nord-est les lots 540, 537, 536, 533, 532, 530, 530-a, 529 et 528, le dernier tronçon étant prolongé jusqu'à la ligne médiane de la rivière du Cap-Rouge; la ligne médiane de ladite rivière en allant vers le nord jusqu'au prolongement de la ligne sud-ouest du lot 522; ledit prolongement et la ligne sud-ouest des lots 522 et 521, la dernière prolongée jusqu'à la ligne médiane du ruisseau à la Scie; la ligne médiane dudit ruisseau en allant vers le nord jusqu'au prolongement de la ligne sud-ouest du lot 2 du cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Foy; puis en référence à ce dernier cadastre, ledit prolongement et la ligne sud-ouest du lot 2; partie de la ligne nord-ouest du lot 1; la ligne sud-ouest des lots 1 et 377 (emprise d'un chemin de fer) et son prolongement jusqu'au côté est du chemin Sainte-Foy; le côté est dudit chemin dans une direction sud limitant à l'ouest le lot 153 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Félix du Cap-Rouge; puis en référence à ce dernier cadastre, la ligne sud-ouest des lots 153 et 164 jusqu'au côté nord-ouest du chemin Saint-Louis; ledit côté nord-ouest dudit chemin dans une direction nord-est jusqu'au prolongement de la ligne sud-ouest du lot 373 du cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Foy; puis en référence à ce dernier cadastre ledit prolongement et la ligne sud-ouest des lots 373 et 376; le prolongement de la ligne sud-ouest du lot 376 jusqu'à la ligne médiane du fleuve Saint-Laurent; la ligne médiane dudit fleuve en descendant son cours jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 350; enfin ledit prolongement jusqu'au point de départ;

lesquelles limites définissent le nouveau territoire de la ville de Sainte-Foy.

529 and 528, the last section being extended to the centre line of the Cap-Rouge river; the centre line of the said river northerly to the extension of the southwest line of lot 522; the said extension and the southwest line of lots 522 and 521, the latter extended to the centre line of the à la Scie brook; the centre line of the said brook northerly to the extension of the southwest line of lot 2 of the official cadastre of the parish of Sainte-Foy; then, with reference to that cadastre, the said extension and the southwest line of lot 2; part of the northwest line of lot 1; the southwest line of lots 1 and 377 (railway right of way) and its extension to the east side of Chemin Sainte-Foy; the east side of the said road southerly, limiting, on the west, lot 153 of the official cadastre of the parish of Saint-Félix du Cap-Rouge; then, with reference to that cadastre, the southwest line of lots 153 and 164 to the northwest side of Chemin Saint-Louis; the said northwest side of the said road northeasterly to the extension of the southwest line of lot 373 of the official cadastre of the parish of Sainte-Foy; then, with reference to that cadastre, the said extension and the southwest line of lots 373 and 376; the extension of the southwest line of lot 376 to the centre line of the St Lawrence river; the centre line of the said river downstream to the extension of the northeast line of lot 350; finally, the said extension to the starting point;

which limits delineate the new territory of the city of Sainte-Foy.

## ANNEXE II

## SCHEDULE II

### Quartier Saint-Thomas d'Aquin:

Borné vers le nord, vers l'est et vers le sud par la ligne séparative des villes de Sainte-Foy, de Québec et de la cité de Sillery, vers l'ouest par l'axe de la Route

### Saint-Thomas d'Aquin ward:

Bounded on the north, east and south by the dividing between the cities of Sainte-Foy, Québec and Sillery, on the west by the centre line of Route du Vallon

du Vallon, son prolongement et le côté est de la voie ferrée du Canadien National.

#### Quartier de Sainte-Foy:

Borné vers le nord et le nord-est par la ligne séparative des villes de Sainte-Foy et de Québec, vers l'est par le côté est du chemin de fer Canadien National, le prolongement et l'axe de la Route du Vallon jusqu'à l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois, vers le sud par l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois jusqu'à l'axe du Boulevard Maurice Duplessis, vers le sud-est par l'axe du Boulevard Maurice Duplessis jusqu'à l'axe du Chemin Sainte-Foy, vers le nord par l'axe du Chemin Sainte-Foy depuis l'axe du Boulevard Maurice Duplessis jusqu'à l'axe du Boulevard Henri IV, vers le nord-ouest par l'axe du Boulevard Henri IV depuis l'axe du Chemin Sainte-Foy jusqu'à la ligne séparative des villes de Sainte-Foy et de Québec.

#### Quartier Notre-Dame:

Borné vers le nord-est par l'axe du Boulevard Henri IV depuis la ligne séparative des villes de Sainte-Foy et de Québec jusqu'à l'axe du Chemin Sainte-Foy, vers le sud par l'axe du Chemin Sainte-Foy depuis l'axe du Boulevard Henri IV jusqu'à l'axe du Boulevard Maurice Duplessis, vers le nord-est par l'axe du Boulevard Maurice Duplessis depuis l'axe du Chemin Sainte-Foy jusqu'à l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois, vers le sud par l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois et son prolongement vers l'ouest depuis le Boulevard Maurice Duplessis jusqu'à la ligne séparative de la ville de Sainte-Foy avec la municipalité du Cap-Rouge, vers le sud-ouest par la ligne séparative de la ville de Sainte-Foy avec la municipalité du Cap-Rouge, la ligne médiane de la Rivière du Cap-Rouge et son prolongement vers le nord jusqu'à l'axe du Boulevard Charest, vers le nord-ouest par l'axe du Boulevard Charest jusqu'à son point d'intersection avec l'axe du Boulevard Maurice Duplessis, puis vers le sud-ouest par l'axe du Boulevard Maurice Duplessis depuis l'axe du Boulevard Charest jusqu'à la ligne séparative des villes de Sainte-Foy et l'Ancienne-Lorette, puis vers le nord par la ligne séparative de la ville de Sainte-

and its extension and the east side of the Canadian National railway line.

#### Sainte-Foy ward:

Bounded on the north and northeast by the dividing line between the cities of Sainte-Foy and Québec, on the east by the east side of the Canadian National railway line, the extension of the centre line and the centre line of Route du Vallon to the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois, on the south by the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois to the centre-line of Maurice Duplessis boulevard, on the southeast by the centre line of Maurice Duplessis boulevard to the centre line of Chemin Sainte-Foy, on the north by the centre line of Chemin Sainte-Foy from the centre line of Maurice Duplessis boulevard to the centre line of Henri IV boulevard, on the northwest by the centre line of Henri IV boulevard from the centre line of Chemin Sainte-Foy to the dividing line between the cities of Sainte-Foy and Québec.

#### Notre-Dame ward:

Bounded on the northeast by the centre line of Henri IV boulevard from the dividing line between the cities of Sainte-Foy and Québec to the centre line of Chemin Sainte-Foy, on the south by the centre line of Chemin Sainte-Foy from the centre line of Henri IV boulevard to the centre line of Maurice Duplessis boulevard, on the northeast by the centre line of Maurice Duplessis boulevard from the centre line of Chemin Sainte-Foy to the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois, on the south by the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois and its extension westerly from Maurice Duplessis boulevard to the dividing line between the city of Sainte-Foy and the municipality of Cap-Rouge, on the southwest by the dividing line between the city of Sainte-Foy and the municipality of Cap-Rouge, the centre line of the Rivière du Cap-Rouge and its extension northerly to the centre line of Charest boulevard, on the northwest by the centre line of Charest boulevard to its point of intersection with the centre line of Maurice Duplessis boulevard, then, on the southwest, by the centre line of Maurice Duplessis boulevard from the centre line of Charest boulevard to the dividing line between the city of Sainte-Foy and



Foy avec les villes de l'Ancienne-Lorette et de Québec.

**Quartier Neilson:**

Borné vers le nord-ouest par l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois et son prolongement vers l'ouest depuis la municipalité du Cap-Rouge jusqu'à l'axe du Boulevard Henri IV, vers le nord-est par l'axe du Boulevard Henri IV depuis l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois jusqu'à la ligne médiane du fleuve Saint-Laurent, vers le sud par la ligne médiane du fleuve Saint-Laurent, vers le sud-ouest par la ligne séparative de la ville de Sainte-Foy avec la municipalité du Cap-Rouge.

**Quartier Laurier:**

Borné vers le nord par l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois depuis l'axe du Boulevard Henri IV jusqu'à l'axe de l'Avenue Mainguy, vers le nord-est par l'axe de l'Avenue Mainguy depuis l'axe du Boulevard des Quatre-Bourgeois jusqu'à l'axe de la rue Montreuil, vers le nord-ouest par l'axe de la rue Montreuil depuis l'axe de l'Avenue Mainguy jusqu'à l'axe de l'Avenue Landry, vers le nord-est par l'axe de l'Avenue Landry depuis l'axe de la rue Montreuil jusqu'à l'axe du Chemin Gomin, vers le nord-ouest par l'axe du Chemin Gomin depuis l'axe de l'Avenue Landry jusqu'au prolongement de la ligne séparative entre les lots 302 et 303, vers le nord-est par la ligne séparative des lots 302 et 303 depuis l'axe du Chemin Gomin jusqu'à la ligne séparative des lots 303 et 381, vers le sud-est par la ligne séparative entre les lots 381 et 302, vers le sud-ouest par la ligne séparative entre les lots 299 et 381 depuis la ligne séparative entre les lots 381 et 302 jusqu'à l'axe du Chemin Saint-Louis depuis le Chemin Saint-Louis en suivant la ligne séparative entre les lots 345 et 393 jusqu'à l'axe du Chemin de fer du Canadien National, depuis le Chemin de fer du Canadien National, entre les lots 345-A et 397 jusqu'à la limite de la ville de Sainte-Foy et la cité de Sillery, vers le sud-est par la ligne séparative de la ville de Sainte-Foy et la cité de Sillery jusqu'à la ligne nord-est du lot 350, vers le nord-est par la ligne séparative entre le lot 350 depuis la limite de la cité de Sillery et la

the town of l'Ancienne-Lorette, then on the north by the dividing line between the city of Sainte-Foy, the town of l'Ancienne-Lorette and the City of Québec.

**Neilson ward:**

Bounded on the northwest by the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois and its extension westerly from the municipality of Cap-Rouge to the centre line of Henri IV boulevard, on the northeast by the centre line of Henri IV boulevard from the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois to the centre line of the St Lawrence river, on the south by the centre line of the St Lawrence river, on the southwest by the dividing line between the city of Sainte-Foy and the municipality of Cap-Rouge.

**Laurier ward:**

Bounded on the north by the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois from the centre line of Henri IV boulevard to the centre line of Mainguy avenue, on the northeast by the centre line of Mainguy avenue from the centre line of Boulevard des Quatre-Bourgeois to the centre line of Montreuil street, on the northwest by the centre line of Montreuil street from the centre line of Mainguy avenue to the centre line of Landry avenue, on the northeast by the centre line of Landry avenue from the centre line of Montreuil street to the centre line of Chemin Gomin, on the northwest by the centre line of Chemin Gomin from the centre line of Landry avenue to the extension of the dividing line between lots 302 and 303, on the northeast by the dividing line between lots 302 and 303 from the centre line of Chemin Gomin to the dividing line between lots 303 and 381, on the southeast by the dividing line between lots 381 and 302, on the southwest by the dividing line between lots 299 and 381 from the dividing line between lots 381 and 302 to the centre line of Chemin Saint-Louis from Chemin Saint-Louis following along the dividing line between lots 345 and 393 to the centre line of the Canadian National railway line, from the Canadian National railway line, between lots 345-A and 397 to the boundary between the city of Sainte-Foy and the city of Sillery, on the southeast by the dividing line between the city of Sainte-Foy and the city of Sillery

ville de Sainte-Foy jusqu'à la ligne médiane du fleuve Saint-Laurent, vers le sud-est par la ligne médiane du fleuve Saint-Laurent jusqu'à son prolongement vers le sud et l'axe du Boulevard Laurier, vers le sud-ouest par son prolongement et l'axe du Boulevard Laurier et l'axe du Boulevard Henri IV jusqu'à l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois.

#### Quartier Saint-Yves:

Borné vers le nord-ouest par l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois depuis l'Avenue Mainguy jusqu'à l'axe de la Route du Vallon, vers le nord-est par l'axe de la Route du Vallon depuis l'axe du Chemin des Quatre-Bourgeois jusqu'à la ligne séparative de la cité de Sillery et la ville de Sainte-Foy, vers le nord-est par la ligne séparative de la cité de Sillery et la ville de Sainte-Foy depuis l'ancien Chemin Gomin jusqu'à la ligne nord-ouest du lot 381-255, vers le nord-ouest par la ligne séparative du lot 381 avec la cité de Sillery, vers le nord-est par la ligne séparative entre la cité de Sillery et la ville de Sainte-Foy jusqu'à l'axe du Chemin Saint-Louis, vers le sud-est par l'axe du Chemin Saint-Louis jusqu'à l'axe de l'Avenue du Verger, vers le nord-est par la ligne séparative entre la cité de Sillery et la ville de Sainte-Foy, vers le sud-est par la ligne séparative de la cité de Sillery et la ville de Sainte-Foy, vers le nord-est par la ligne séparative de la cité de Sillery et la ville de Sainte-Foy, vers le sud-ouest par la ligne séparative entre les lots 345-A et 397 et la ligne séparative entre les lots 345 et 393, 302 et 303, l'Avenue Landry et l'Avenue Mainguy.

#### Quartier Laurentien:

Borné vers le nord-ouest et vers le nord par la ligne séparative de la ville de Sainte-Foy avec les villes de Val-Bélair et de Québec, vers le nord-est par la ligne séparative de la ville de Sainte-Foy avec les villes de Québec et de l'Ancienne-Lorette et l'axe du Boulevard Maurice Duplessis jusqu'à l'axe du Boulevard Charest, l'axe du Boulevard Charest jusqu'au prolonge-

to the northeast line of lot 350, on the northeast by the dividing line between lot 350 from the boundary between the city of Sillery and the city of Sainte-Foy to the centre line of the St Lawrence river, on the southeast by the centre line of the St Lawrence river to its extension southerly and the centre line of Laurier boulevard, on the southwest by its extension and the centre line of Laurier boulevard and the centre line of Henri IV boulevard to the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois.

#### Saint-Yves ward:

Bounded on the northwest by the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois from Mainguy avenue to the centre line of Route du Vallon, on the northeast by the centre line of Route du Vallon from the centre line of Chemin des Quatre-Bourgeois to the dividing line between the city of Sillery and the city of Sainte-Foy, on the northeast by the dividing line between the city of Sillery and the city of Sainte-Foy from the former Chemin Gomin to the northwest line of lot 381-255, on the northwest by the dividing line between lot 381 and the city of Sillery, on the northeast by the dividing line between the city of Sillery and the city of Sainte-Foy to the centre line of Chemin Saint-Louis, on the southeast by the centre line of Chemin Saint-Louis to the centre line of avenue du Verger, on the northeast by the dividing line between the city of Sillery and the city of Sainte-Foy, on the southeast by the dividing line between the city of Sillery and the city of Sainte-Foy, on the northeast by the dividing line between the city of Sillery and the city of Sainte-Foy, on the southwest by the dividing line between lots 345-A and 397 and the dividing line between lots 345 and 393, 302 and 303, Landry avenue and Mainguy avenue.

#### Laurentien ward:

Bounded on the northwest and the north by the dividing line between the city of Sainte-Foy, the town of Val-Bélair and the City of Québec, on the northeast by the dividing line between the city of Sainte-Foy and the City of Québec and the town of l'Ancienne-Lorette and the centre line of Maurice Duplessis boulevard to the centre line of Charest boule-

ment vers le nord de la ligne médiane de la Rivière du Cap-Rouge, le prolongement et la ligne médiane de la Rivière du Cap-Rouge jusqu'à la ligne séparative de la ville de Sainte-Foy avec la municipalité du Cap-Rouge, la ligne séparative de la ville de Sainte-Foy avec la municipalité du Cap-Rouge et la paroisse de Saint-Augustin.

ward, the centre line of Charest boulevard to the extension northerly of the centre line of the Rivière du Cap-Rouge, the extension and the centre line of the Rivière du Cap-Rouge to the dividing line between the city of Sainte-Foy and the municipality of Cap-Rouge, the dividing line between the city of Sainte-Foy, the municipality of Cap-Rouge and the parish of Saint-Augustin.

### ANNEXE III

Le territoire de la nouvelle zone Centre Ville dans la ville de Sainte-Foy, comprenant en référence au cadastre officiel de la paroisse de Sainte-Foy, les lots ou parties de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, rues, routes et boulevards; le tout renfermé dans les limites ci-après décrites, à savoir:

partant du point d'intersection des lignes médianes de la rue Le Noblet et la Route de l'Eglise et de là successivement les lignes et démarcations suivantes: en référence audit cadastre, ladite ligne médiane de la rue Le Noblet (lots 181-106 et 178-25) et son prolongement à travers l'avenue Fournier et le lot 178-12; une mixtiligne passant à travers le lot 390-71 et l'avenue Wolfe (lot 390-B), passant par le coin sud du lot 390-84, passant à travers les lots 390-85 à 390-100 inclusivement, le lot 390-223, les lots 390-101 à 390-103 inclusivement, passant par le coin ouest du lot 390-104, passant à travers une partie non-subdivisée du lot 390, la rue Picardie (lot 390-231), une seconde partie non subdivisée du lot 390 jusqu'à la ligne séparative des lots originaires 390 et 160 au lot 160-50; ladite ligne séparative et son prolongement dans une direction générale sud-est jusqu'à son intersection avec la ligne médiane du boulevard Hochelaga; la ligne médiane dudit boulevard et son prolongement dans une direction générale nord-est jusqu'au côté nord-est de la Route du Vallon; le côté nord-est de ladite route et son prolongement dans une direction générale sud-est jusqu'à son intersection avec la ligne médiane du boulevard Laurier; la ligne médiane dudit boulevard dans une direction générale sud-ouest jusqu'à

### SCHEDULE III

The territory of the new down-town zone, in the city of Sainte-Foy, comprising with reference to the official cadastre of the parish of Sainte-Foy, the lots or parts of lots and their subdivisions present and future and the roads, streets, lanes, highways and boulevards, the whole contained within the limits hereinafter described, to wit:

starting at the point of intersection of the centre lines of Le Noblet street and Route de l'Eglise and thence successively the following lines and boundaries: with reference to the said cadastre, the said centre line of Le Noblet street (lots 181-106 and 178-25) and its extension across Fournier avenue and lot 178-12; an irregular line across lot 390-71 and Wolfe avenue (lot 390-B) running across the south corner of lot 390-84, across lots 390-85 to 390-100 inclusive, lot 390-223, lots 390-101 to 390-103 inclusive, running across the west corner of lot 390-104, across an unsubdivided part of lot 390, Picardie street (lot 390-231), another unsubdivided part of lot 390 to the dividing line between original lots 390 and 160 to lot 160-50; the said dividing line and its extension generally southeasterly to its intersection with the centre line of Hochelaga boulevard; the centre line of the said boulevard and its extension generally northeasterly to the northeast side of Route du Vallon; the northeast side of the said road and its extension generally southeasterly to its intersection with the centre line of Laurier boulevard; the centre line of the said boulevard generally southwesterly to its intersection with the centre line of Route de l'Eglise; the centre line of the said road generally north-

son intersection avec la ligne médiane de la Route de l'Eglise; la ligne médiane de ladite route dans une direction générale nord-ouest jusqu'au point de partance;

lesquelles limites définissent la nouvelle zone Centre Ville de la ville de Sainte-Foy et sont démontrées également par un épais trait brisé sur un plan préparé à une échelle de 1:2000 par l'arpenteur-géomètre soussigné, en date du 26 mars 1976 et portant sa minute no 76-4139.

#### ANNEXE IV

1. Une partie du lot 244 du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy, bornée au sud-est par des parties non subdivisées du lot 260, l'avenue Louvain, le lot 260-20 et le lot 258-3; au sud-ouest par une partie du lot 246 et par une autre partie du lot 244; au nord-ouest et au nord-est par d'autres parties dudit lot 244; mesurant trois cent quatre-vingt-huit pieds et deux dixièmes (388.2) au sud-est; cinquante pieds (50.0) et cent un pieds et cinq dixièmes (101.5) dans ses lignes sud-ouest; cent trente-cinq pieds et quatre dixièmes (135.4) et cent quatre-vingt-quinze pieds (195.0) dans ses lignes nord-ouest et cent cinquante-cinq pieds et trois dixièmes (155.3) au nord-est.

2. Une partie du lot 246 de ce cadastre, bornée au sud-est par les lots 257-1 et 257-2 (rue); au sud-ouest et au nord-ouest par d'autres parties dudit lot 246 et au nord-est par une partie du lot 244; mesurant cinquante pieds (50.0) au nord-est et cent soixante et un pieds et sept dixièmes (161.7) au sud-est.

3. Une partie du lot 257 de ce cadastre, bornée au nord par les lots 257-1 et 257-2 (rue); au nord-est par le lot 257-1 et par une partie non subdivisée du lot 258; au sud et au sud-est par une autre partie du lot 257 et à l'ouest par le lot 257-2 (rue); mesurant huit pieds (8.0) et deux cent quatre-vingt-dix-neuf pieds et trois dixièmes (299.3) dans ses lignes nord; soixante-dix pieds et sept dixièmes (70.7) et quatre-vingt-dix-huit pieds et trois dixièmes (98.3) dans ses lignes nord-est; trois cent soixante-douze pieds et un dixième (372.1) au sud et cinquante-quatre pieds et neuf dixièmes (54.9) au sud-est.

westerly to the starting point;

which limits delineate the new downtown zone of the city of Sainte-Foy and are also outlined by a heavy broken line on a plan prepared to a scale of 1:2000 by the undersigned land surveyor, dated 26 March 1976, bearing number 76-4139 of his minutes.

#### SCHEDULE IV

1. A part of lot 244 of the cadastre of the parish of Sainte-Foy, bounded on the southeast by undivided parts of lot 260, Louvain Avenue, lot 260-20 and lot 258-3; on the southwest by part of lot 246 and by another part of lot 244; on the northwest and northeast by other parts of the said lot 244; measuring three hundred and eighty-eight and two-tenths feet (388.2) on the southeast; fifty feet (50.0) and one hundred and one and five-tenths feet (101.5) on its southwest lines; one hundred and thirty-five and four-tenths feet (135.4) and one hundred and ninety-five feet (195.0) on its northwest lines and one hundred and fifty-five and three-tenths feet (155.3) on the northeast.

2. A part of lot 246 of such cadastre, bounded on the southeast by lots 257-1 and 257-2 (street); on the southwest and northwest by other parts of the said lot 246 and on the northeast by part of lot 244; such part measuring fifty feet (50.0) on the northeast and one hundred and sixty-one and seven-tenths feet (161.7) on the southeast.

3. A part of lot 257 of such cadastre, bounded on the north by lots 257-1 and 257-2 (street); on the northeast by lot 257-1 and by an undivided part of lot 258; on the south and southeast by another part of lot 257 and on the west by lot 257-2 (street); measuring eight feet (8.0) and two hundred and ninety-nine and three-tenths feet (299.3) on its north lines; seventy and seven-tenths feet (70.7) and ninety-eight and three-tenths feet (98.3) on its northeast lines; three hundred and seventy-two and one-tenth feet (372.1) on the south and fifty-four and nine-tenths feet (54.9) on the southeast.

4. Une partie (nord) du lot 258 de ce cadastre, bornée au nord et à l'ouest par le lot 258-3; au nord-est par une partie du lot 260; au sud par une autre partie du lot 258 et au sud-ouest par une partie du lot 257; mesurant cent quarante-huit pieds (148.0) au nord; deux cent soixante-dix pieds et un dixième (270.1) au nord-est; deux cent quarante-huit pieds (248.0) au sud; quatre-vingt-dix-huit pieds et trois dixièmes (98.3) au sud-ouest et cent trente-huit pieds et deux dixièmes (138.2) à l'ouest.

5. Une partie (sud) du lot 258 de ce cadastre, bornée au sud par le Chemin Saint-Louis (lot 258 partie); au nord-ouest et à l'ouest par une autre partie du lot 258 et au nord-est par des parties du lot 260; mesurant cent cinquante et un pieds et deux dixièmes (151.2) au sud; trente-huit pieds et deux dixièmes (38.2) au nord-ouest; cent trente-trois pieds et six dixièmes (133.6) à l'ouest et deux cent six pieds et quatre dixièmes (206.4) au nord-est.

6. Une partie du lot 259-A de ce cadastre, bornée au sud par une partie du lot 259-A; au sud-ouest par les lots 260-3 à 260-12 inclusivement, 260-15, 260-16 et trois parties non subdivisées dudit lot 260; au nord-ouest par le lot 259; au nord-est par des parties des lots 259-A et 261 et au nord par des parties dudit lot 259-A; mesurant cent sept pieds et quatre dixièmes (107.4) au nord-ouest.

7. Une partie du lot 260 de ce cadastre, bornée au nord-ouest par une partie du lot 244; au nord-est par l'avenue Louvain (lot 260); au sud et au sud-est par une autre partie du lot 260; au sud-ouest par des parties du lot 258 et par le lot 260-20 et à l'ouest par le lot 260-20; mesurant trente pieds (30.0) au nord-ouest; huit cent quarante pieds (840.0) au nord-est; quatre-vingt-treize pieds et un dixième (93.1) au sud; dix pieds (10.0) au sud-est; deux cent soixante-dix pieds et un dixième (270.1) au sud-ouest le long du lot 258; quatre-vingt-seize pieds et deux dixièmes (96.2) à l'ouest et quatre cent trente et un pieds et trois dixièmes (431.3) au sud-ouest le long du lot 260-20.

4. A part (north) of lot 258 of such cadastre, bounded on the north and west by lot 258-3; on the northeast by part of lot 260; on the south by another part of lot 258 and on the southwest by part of lot 257; such part measuring one hundred and forty-eight feet (148.0) on the north; two-hundred and seventy and one-tenth feet (270.1) on the northeast; two-hundred and forty-eight feet (248.0) on the south; ninety-eight and three-tenths feet (98.3) on the southwest and one hundred and thirty-eight and two-tenths feet (138.2) on the west.

5. A part (south) of lot 258 of such cadastre, bounded on the south by Chemin Saint-Louis (lot 258 part); on the northwest and west by another part of lot 258 and on the northeast by parts of lot 260; such part measuring one hundred and fifty-one and two-tenths feet (151.2) on the south; thirty-eight and two-tenths feet (38.2) on the northwest; one hundred and thirty-three and six-tenths feet (133.6) on the west and two hundred and six and four-tenths feet (206.4) on the northeast.

6. A part of lot 259-A of such cadastre, bounded on the south by part of lot 259-A; on the southwest by lots 260-3 to 260-12 inclusively, 260-15, 260-16 and three undivided parts of the said lot 260; on the northwest by lot 259; on the northeast by parts of lots 259-A and 261 and on the north by parts of the said lot 259-A; such part measuring one hundred and seven and four-tenths feet (107.4) on the northwest.

7. A part of lot 260 of such cadastre, bounded on the northwest by part of lot 244; on the northeast by Louvain avenue (lot 260); on the south and southeast by another part of lot 260; on the southwest by parts of lot 258 and by lot 260-20 and on the west by lot 260-20; such part measuring thirty feet (30.0) on the northwest; eight hundred and forty feet (840.0) on the northeast; ninety-three and one-tenth feet (93.1) on the south; ten feet (10.0) on the southeast; two hundred and seventy and one-tenth feet (270.1) on the southwest along lot 258; ninety-six and two-tenths feet (96.2) on the west and four hundred and thirty-one and three-tenths feet (431.3) on the southwest along lot 260-20.

8. Une partie du lot 260 de ce cadastre, bornée au nord-ouest par une partie du lot 244; au nord-est par une partie du lot 259-A; au sud-est par le lot 260-3 et au sud-ouest par l'avenue Louvain (lot 260); mesurant quatre-vingt-six pieds (86.0) dans ses lignes nord-ouest et sud-est; cent trente-cinq pieds (135.0) au nord-est et cent trente-sept pieds (137.0) au sud-ouest.

9. Une partie du lot 260 de ce cadastre, bornée au nord-ouest par le lot 260-12; au nord-est par une partie du lot 259-A; au sud-est par le lot 260-16 et au sud-ouest par l'avenue Louvain (lot 260); mesurant quatre-vingt-six pieds (86.0) de profondeur dans ses lignes nord-ouest et sud-est par une largeur de deux cents pieds (200.0) dans ses lignes nord-est et sud-ouest.

10. Une partie du lot 260 de ce cadastre, bornée au nord-ouest par le lot 260-15; au nord-est par des parties du lot 259-A; au sud-est par le lot 260-13 et au sud-ouest par l'avenue Louvain (lot 260); mesurant cinquante pieds (50.0) de largeur par une profondeur de quatre-vingt-six pieds (86.0).

11. Une partie du lot 260 de ce cadastre, bornée au nord-ouest par le lot 260-17; au nord-est par l'avenue Louvain (lot 260); au sud-est et à l'est par d'autres parties du lot 260 et au sud-ouest par des parties du lot 258; mesurant quatre-vingt-six pieds (86.0) au nord-ouest; cent cinquante pieds (150.0) au nord-est; quarante-neuf pieds et huit dixièmes (49.8) et huit dixièmes de pied (0.8) dans ses lignes sud-est; soixante et un pieds et deux dixièmes (61.2) à l'est et deux cents pieds (200.0) au sud-ouest.

12. Une partie du lot 260-17 de ce cadastre, bornée au nord-est par l'avenue Louvain (lot 260); au sud-est par une partie du lot 260 et à l'ouest par une autre partie du lot 260-17; mesurant vingt-deux pieds et sept dixièmes (22.7) au nord-est; seize pieds et quatre dixièmes (16.4) au sud-est et vingt-huit pieds et quatre dixièmes (28.4) à l'ouest.

8. A part of lot 260 of such cadastre, bounded on the northwest by part of lot 244; on the northeast by part of lot 259-A; on the southeast by lot 260-3 and on the southwest by Louvain avenue (lot 260); its northwest and southeast lines measuring eighty-six feet (86.0); its northeast line, one hundred and thirty-five feet (135.0) and its southwest line, one hundred and thirty-seven feet (137.0).

9. A part of lot 260 of such cadastre, bounded on the northwest by lot 260-12; on the northeast by part of lot 259-A; on the southeast by lot 260-16 and on the southwest by Louvain avenue (lot 260); its northwest and southeast lines measuring eighty-six feet (86.0) in depth and its northeast and southwest lines measuring two hundred feet (200.0) in width.

10. A part of lot 260 of such cadastre, bounded on the northwest by lot 260-15; on the northeast by parts of lot 259-A; on the southeast by lot 260-13 and on the southwest by Louvain avenue (lot 260); such part measuring fifty feet (50.0) in width and eighty-six feet (86.0) in depth.

11. A part of lot 260 of such cadastre, bounded on the northwest by lot 260-17; on the northeast by Louvain avenue (lot 260); on the southeast and east by other parts of lot 260 and on the southwest by parts of lot 258; such part measuring eighty-six feet (86.0) on the northwest; one hundred and fifty feet (150.0) on the northeast; forty-nine and eight-tenths feet (49.8) and eight-tenths of a foot (0.8) on its southeast lines; sixty-one and two-tenths feet (61.2) on the east and two hundred feet (200.0) on the southwest.

12. A part of lot 260-17 of such cadastre, bounded on the northeast by Louvain avenue (lot 260); on the southeast by part of lot 260 and on the west by another part of lot 260-17; such part measuring twenty-two and seven-tenths feet (22.7) on the northeast; sixteen and four-tenths feet (16.4) on the southeast and twenty-eight and four-tenths feet (28.4) on the west.

## ANNEXE V

## SCHEDULE V

1. Une partie du lot 250 du cadastre de la paroisse de Sainte-Foy, bornée au nord-ouest par les lots 250-9 et 249-104; au nord par une autre partie du lot 250; au nord-est par le lot 249-104 et par une partie du lot 251; au sud-est par le lot 250-1 (rue) et par une partie du lot 372 et au sud-ouest par une partie du lot 372 et par la limite de ce cadastre; mesurant six cent cinq pieds et six dixièmes (605.6) et quatre-vingt-dix pieds et quatre dixièmes (90.4) dans ses lignes nord-ouest; cent quatorze pieds et six dixièmes (114.6) et quatre cent seize pieds et huit dixièmes (416.8) dans ses lignes nord-est; six cent cinquante-deux pieds (652.0) dans une ligne sud-est et quatre cent vingt-sept pieds et quatre dixièmes (427.4) dans une ligne sud-ouest.

2. Une partie du lot 250 de ce cadastre, bornée au nord-ouest par le lot 250-1 (rue), au nord-est par le lot 250-2, au sud-est par le Chemin Saint-Louis et au sud-ouest par une partie du lot 372; mesurant quatre cent quatre-vingt-sept pieds (487.0) au nord-ouest.

3. Une partie du lot 251 de ce cadastre, bornée au nord par une autre partie du lot 251; au nord-est par une partie du lot 252; au sud-est par le lot 251-1 (rue) et au sud-ouest par une partie du lot 250; mesurant trois cent quatre pieds et trois dixièmes (304.3) au nord-est; quatre-vingt-seize pieds (96.0) au sud-est et quatre cent seize pieds et huit dixièmes (416.8) au sud-ouest.

4. Une partie du lot 372 de ce cadastre, bornée au nord-ouest par une partie du lot 250 et par la limite de ce cadastre; au nord-est par deux parties du lot 250 et par le lot 250-1 (rue); au sud-est par le Chemin Saint-Louis et par le lot 372-1 et au sud-ouest par le lot 372-1 et la limite de ce cadastre.

5. Une partie du lot 153 du cadastre de la paroisse de Saint-Félix-du-Cap-Rouge, bornée à l'ouest au Chemin Sainte-Foy; au nord par une autre partie dudit lot 153; au nord-est à la limite de ce cadastre; au sud-est à ladite limite de ce cadastre et au lot 164-C et au sud-ouest par les lots 154-297, 154-301 ptie, 154-301-1, 154-303, 154-305, 154-307, 154-309, 154-311,

1. A part of lot 250 of the cadastre of the parish of Sainte-Foy, bounded on the northwest by lots 250-9 and 249-104; on the north by another part of lot 250; on the northeast by lot 249-104 and by part of lot 251; on the southeast by lot 250-1 (street) and by part of lot 372 and on the southwest by part of lot 372 and by the limit of such cadastre; its northwest lines measuring six hundred and five and six-tenths feet (605.6) and ninety and four-tenths feet (90.4); its northeast lines measuring one hundred and fourteen and six-tenths feet (114.6) and four hundred and sixteen and eight-tenths feet (416.8); its southeast line measuring six hundred and fifty-two feet (652.0) and its southwest line measuring four hundred and twenty-seven and four-tenths feet (427.4).

2. A part of lot 250 of such cadastre, bounded on the northwest by lot 250-1 (street), on the northeast by lot 250-2, on the southeast by Chemin Saint-Louis and on the southwest by a part of lot 372; such part measuring four hundred and eighty-seven feet (487.0) on the northwest.

3. A part of lot 251 of such cadastre, bounded on the north by another part of lot 251; on the northeast by part of lot 252; on the southeast by lot 251-1 (street) and on the southwest by part of lot 250; such part measuring three hundred and four and three-tenths feet (304.3) on the northeast; ninety-six feet (96.0) on the southeast and four hundred and sixteen and eight-tenths feet (416.8) on the southwest.

4. A part of lot 372 of such cadastre, bounded on the northwest by part of lot 250 and by the limit of such cadastre; on the northeast by two parts of lot 250 and by lot 250-1 (street); on the southeast by Chemin Saint-Louis and by lot 372-1 and on the southwest by lot 372-1 and the limit of such cadastre.

5. A part of lot 153 of the cadastre of the parish of Saint-Félix-du-Cap-Rouge, bounded on the west by Chemin Sainte-Foy; on the north by another part of the said lot 153; on the northeast by the limit of such cadastre; on the southeast by the said limit of such cadastre and by lot 164-C and on the southwest by lots 154-297, 154-301 part, 154-301-1, 154-303,

154-313, 154-313-A, 154-317-4 et 154-317-5 ptie.

154-305, 154-307, 154-309, 154-311, 154-313, 154-313-A, 154-317-4 and 154-317-5 part.

## ANNEXE VI

*Aire 1:* bornée au nord-est par l'emprise de l'Hydro-Québec (lots 236 ptie et 263 ptie); au sud par la prolongation vers l'ouest du Boulevard Neilson (aire 7); au sud-ouest et à l'ouest par la rue Beauclair (aire C) et au nord-ouest par le Chemin des Quatre-Bourgeois (aires 2 et A).

*Aire 2:* bornée au nord-ouest par le prolongement vers l'ouest de la rue McCartney (aire 3); au nord-est par la ligne de transmission de l'Hydro-Québec (lot 236 ptie); au sud-est par le Chemin des Quatre-Bourgeois (aire 1); au sud et au sud-ouest par les rues des Compagnons et GrandJean (aires A et B).

*Aire 3:* bornée au nord-ouest et à l'ouest par le Boulevard du Versant Nord; au nord-est par la ligne de transmission de l'Hydro-Québec (lots 12 ptie, 239 ptie et 236 ptie) et le Boulevard du Versant Nord; au sud-est, sud et sud-ouest par le prolongement vers l'ouest de la rue McCartney et la rue Alain (aires 2, 4 et B).

*Aire 4:* bornée au nord par la rue Alain à l'est par le Chemin Sainte-Foy (aires 5 et B); au sud-ouest et à l'ouest par le Boulevard du Versant Nord.

*Aire 5:* bornée à l'ouest par le Chemin Sainte-Foy (aire 4); au nord et au nord-est par la rue Laudance (aire B); au sud-est par la rue des Compagnons (aire A) et au sud-ouest par le Chemin des Quatre-Bourgeois (aire D).

*Aire 6:* bornée au nord-est par le Boulevard du Versant Nord (aire 4); à l'est par le Chemin Sainte-Foy (aires 10 et D) et à l'ouest par le Chemin de Fer Canadien National.

*Aire 7:* bornée au nord-ouest et au nord par la prolongation vers l'ouest du Boulevard Neilson (aires 1, 8 et C); au nord-est par l'emprise de l'Hydro-Québec (263 ptie) et au sud par le Chemin Saint-Louis (aire 9).

## SCHEDULE VI

*Area No 1:* bounded on the northeast by the right of way of Hydro-Québec (lots 236 part and 263 part); on the south by the extension westerly of Neilson Boulevard (area No. 7); on the southwest and west by Beauclair street (area C) and on the northwest by Chemin des Quatre-Bourgeois (areas No. 2 and A).

*Area No. 2:* bounded on the northwest by the extension westerly of McCartney street (area No. 3); on the northeast by the Hydro-Québec power line (lot 236 part); on the southeast by Chemin des Quatre-Bourgeois (area No. 1); on the south and southwest by des Compagnons and GrandJean streets (areas A and B).

*Area No. 3:* bounded on the northwest and west by Boulevard du Versant Nord; on the northeast by the Hydro-Québec power line (lots 12 part, 239 part and 236 part) and Boulevard du Versant Nord; on the southeast, south and southwest by the extension westerly of McCartney street and Alain street (areas Nos 2 and 4 and B).

*Area No. 4:* bounded on the north by Alain street; on the east by Chemin Sainte-Foy (areas No. 5 and B); on the southwest and west by Boulevard du Versant Nord.

*Area No. 5:* bounded on the west by Chemin Sainte-Foy (area No. 4); on the north and northeast by Laudance street (area B); on the southeast by des Compagnons street (area A) and on the southwest by Chemin des Quatre-Bourgeois (area D).

*Area No. 6:* bounded on the northeast by Boulevard du Versant Nord (area No. 4); on the east by Chemin Sainte-Foy (areas No. 10 and D) and on the west by the Canadian National Railway.

*Area No. 7:* bounded on the northwest and north by the extension westerly of Neilson Boulevard (areas Nos 1 and 8 and C); on the northeast by the right of way of Hydro-Québec (lot 263 part) and on the south by Chemin Saint-Louis (area No. 9).



*Aire 8:* bornée au nord-ouest par le Chemin des Quatre-Bourgeois (aire A); au nord-est et à l'est par la rue Valentin (aire C); au sud-est par la prolongation vers l'ouest du Boulevard Neilson (aires 7 et 9) et au sud-ouest et à l'ouest par la rue Pressac (aire D).

*Aire 9:* bornée au nord-ouest et au nord par le Chemin Saint-Louis (aires 7, 10 et D); au sud, sud-ouest et sud-est par le Chemin de Fer Canadien National et au nord-est par l'emprise de l'Hydro-Québec (lot 363-6 ptie).

*Aire A:* bornée au nord-ouest, au nord et au nord-est par la rue des Compagnons (aires 2, 5 et B) et au sud et au sud-est par le Chemin des Quatre-Bourgeois (aires 1, 8, C et D).

*Aire B:* bornée au nord-ouest par le Chemin Sainte-Foy (aire 4); au nord par la prolongation vers l'ouest de la rue McCartney (aire 3); à l'est et au nord-est par la rue GrandJean (aire 2); au sud-est par la rue des Compagnons (aire A) et au sud et au sud-ouest par la rue Laudance (aire 5).

*Aire C:* bornée au nord-ouest par le Chemin des Quatre-Bourgeois (aire A); au nord-est par la rue Beauclair (aire 1); au sud par la prolongation vers l'ouest du Boulevard Neilson (aire 7) et à l'ouest et au sud-ouest par la rue Valentin (aire 8).

*Aire D:* bornée à l'ouest par le Chemin Sainte-Foy (aire 6); au nord, au nord-est et à l'est par le Chemin des Quatre-Bourgeois (aires 5 et A) et par la rue Pressac (aire 8); au sud-est par le Chemin Saint-Louis (aire 9) et au sud-ouest à la rue Francoeur (aire 10).

*Area No. 8:* bounded on the northwest by Chemin des Quatre-Bourgeois (area A); on the northeast and east by Valentin street (area C); on the southeast by the extension westerly of Neilson Boulevard (areas Nos 7 and 9) and on the southwest and west by Pressac street (area D).

*Area No. 9:* bounded on the northwest and north by Chemin Saint-Louis (areas Nos 7 and 10 and D); on the south, southwest and southeast by the Canadian National Railway and on the northeast by the right of way of Hydro-Québec (lot 363-6 part).

*Area A:* bounded on the northwest, north and northeast by des Compagnons street (areas Nos 2 and 5 and B) and on the south and southeast by Chemin des Quatre-Bourgeois (areas Nos 1 and 8, C and D).

*Area B:* bounded on the northwest by Chemin Sainte-Foy (area No. 4); on the north by the extension westerly of McCartney street (area No. 3); on the east and northeast by GrandJean street (area No. 2); on the southeast by des Compagnons street (area A) and on the south and southwest by Laudance street (area No. 5).

*Area C:* bounded on the northwest by Chemin des Quatre-Bourgeois (area A); on the northeast by Beauclair street (area No. 1); on the south by the extension westerly of Neilson Boulevard (area No. 7) and on the west and southwest by Valentin street (area No. 8).

*Area D:* bounded on the west by Chemin Sainte-Foy (area No. 6); on the north, northeast and east by Chemin des Quatre-Bourgeois (areas Nos 5 and A) and by Pressac street (area No. 8); on the southeast by Chemin Saint-Louis (area No. 9) and on the southwest by Francoeur street (area No. 10).